

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

叶兴阳

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 1 个章节

1. 预防胜于治疗(a Pound Of Prevention) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

预防胜于治疗(A pound of prevention)

第1/1页

[ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] [prɪ'venʃn]
A POUND OF PREVENTION
一个 磅 的 预防

预防胜于治疗

[baɪ][dʒi:] . [si:] . ['ɛdməndʒən]
By G . C . EDMONDSON
经过 G . C . 埃德蒙森

作者： GC EDMONDSON

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['rɪtʃəd] [kluːgə]
Illustrated by RICHARD KLUGA
插图 经过 理查德 克鲁加

插图由理查德·克鲁加绘制

[ðeɪ] [nu:] [ðə; ði][mɑːrʒ] - [ʃɑːt] [maɪt] [feɪl] , [æz; əz]
They knew the Mars - shot might fail , as
他们 知道 这 火星 - 射击 可能 失败 , 作为

他们知道火星探测任务可能会失败，因为

[ðə; ði] ['priːviəs] [wʌnz][hæd; həd] .
the previous ones had .
这 以前的 一个 有 .

前几任都有。

[ɔːl][ðə; ði] [mɔːr]
All the more
全部 这 更多的

正因如此，

['riːz(ə)n] , [ðen] , [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [wʌn] [ɡʊd] [miːl] !
reason , then , for having one good meal !
原因 , 然后 , 为了 拥有 一 好的 一顿饭 !

所以，这就是享用一顿美餐的理由！

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪn'fɪnəti] ['eɪprəl] - .
Infinity April 1958 .
无穷大 四月 - .

Infinity 1958年4月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɔːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['eɪvɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpɪraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz][hæt][ˈdʒen(ə)rəl] - [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][ˈtaɪərd][oʊld][mæn] .
Without his hat General Carnhouser was just a tired old man .
没有 他的 帽子 一般的 - 曾是 只是 一个 疲劳的 老的 男人 .

摘下帽子后，卡恩豪瑟将军就只是一个疲惫的老人。

[θri:] [men][sæt][æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
Three men sat at the other side of the table .
三 男人 卫星 在 这 其他 边 的 这 桌子 .

桌子对面坐着三个男人。

" [noʊ][ju:z] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [glɑ:s] [ˌaɪ ˈti:] [ˈoʊvər] , " [hi:; hi] [sed] .
" **No use trying to gloss it over , " he said .**
" 不 使用 尝试 到 光泽 它 超过 , " 他 说 .

“试图粉饰太平是没用的，”他说。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
The young men nodded .
这 年轻的 男人 点头 .

年轻人点了点头。

[ɪf] [ðɪs] [ʃɑ:t] [feɪld] [ˌaɪ ˈti:] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔ:r] [ˈkɑ:ŋgrəs] [kʊd; kəd][bi:; bi]
If this shot failed it might be a hundred years before Congress could be
如果 这 射击 失败的 它 可能 是 一个 百 年 前 国会 可以 是
[kɒnd] [ˈɪntu:] [əˈnʌðər] [əˌproʊpriˈeɪʃn] .
conned into another appropriation .
被骗 进入 其他 拨款 .

如果这次尝试失败，可能要等一百年才能再次哄骗国会批准另一笔拨款。

[ðə; ði] [θri:] [jʌŋ] [men][hæd; həd][æn; ən][ˈi:v(ə)n] [ˈbetər] [ˈri:z(ə)n][nɑ:t][tu:; tə][feɪl] .
The three young men had an even better reason not to fail .
这 三 年轻的 男人 有 一个 甚至 更好的 原因 不是 到 失败 .

这三个年轻人还有更充分的理由不失败。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈrɑ:kɪt] .
They were going to be in the rocket .
他们 是 去 到 是 在 这 火箭 .

他们原本要乘坐火箭。

[ˈhægstrəm] [spəʊk] .
Hagstrom spoke .
哈格斯特罗姆 辐 .

哈格斯特罗姆发言了。

" [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [ˈteknɪk(ə)] [ˈdɪfəˌkəltɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈpri:vɪəs] [ʃɑ:ts] . "
" **There were no technical difficulties in the previous shots .** "
" 那里 是 不 技术的 困难 在 这 以前的 镜头 . "

“之前的拍摄没有出现任何技术问题。”

" [raɪt] , " [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [sed] .
" **Right , " the general said .**
" 正确的 , " 这 一般的 说 .

“没错，”将军说道。

" [teɪk] - [ˈɔfs] [prəˈsi:dɪd] [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ˈskedʒu:l] .
" **Take - offs proceeded according to schedule .**
" 拿 - 离开 继续 根据 到 日程 .

“起飞按计划进行。”

" [ðeə(r)] [ˈləʊdɪŋ] [naʊ] .
" **They're loading now** .
" 它们是 加载中 现在 .

“它们正在加载。”

" [ðə; ði][θɜ:rd][ˈmænz] [slɑɪt] [bɪld] [ænd; ənd] [ˈbʊʃi] [blæk] [her] [brˈlaɪd] [hɪz; ɪz][meˈsti:zoʊ][ˈbrɪdʒɪnz] .
" **The third man's slight build and bushy black hair belied his mestizo origins** .
" 这 第三 男人的 轻微 建造 和 茂密的 黑色的 头发 谎言 他的 混血儿 起源 .

“第三个男人的瘦弱身材和浓密的黑发掩盖了他的混血血统。”

" [aɪ] [stiɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈræʃnz; ˈreɪʃnz] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I still don't think much of those rations** , " **he said** .
" 我 仍然 不 思考 很多 的 那些 口粮 , " 他 说 .

“我仍然不太看好那些配给物资,”他说。

[ˈhægstɹəm] [læft] [ˈsʌd(ə)nli] .
Hagstrom laughed suddenly .
哈格斯特罗姆 笑了 突然 .

哈格斯特罗姆突然笑了。

" [ju:; jʊ] [ɑ:nt] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][kɑ:n][em ˈi:][ˈɪntu:ɪ] [ˈi:ɪŋ] [ˈpɪkld] [ˈfaɪər] [bɑ:mz] [fɔ:r; fər] [fɔ:r] [mʌnθs] . "
" **You aren't going to con me into eating pickled fire bombs for four months** . "
" 你 不是 去 到 康 我 进入 吃 腌制 火 炸弹 为了 四 几个月 . "
"

“你休想骗我吃四个月的腌制燃烧弹。”

" [ɪf] [aɪ] [lɪvd] [ɑ:n] [pru:n] [su:p] [ænd; ənd] [ˈkɑ:dfɪʃ] [bɔ:lz][aɪˈd] [meɪk] [noʊ] [kræks] [əˈbʌʊt][ˈmeksɪkən] [fu:d]
" **If I lived on prune soup and codfish balls I'd make no cracks about Mexican food**
" 如果 我 居住地 在 修剪 汤 和 鳕鱼 球 ID 制作 不 裂缝 关于 墨西哥 食物
,
!
,
"

“如果我每天只吃西梅汤和鳕鱼丸，我就不会对墨西哥菜说三道四了。”

" - [grʌntɪd] .
" **Aréchaga grunted** .
" - 哼哼 .

阿雷查加哼了一声。

" [ju:; jʊ] [ˈskweəhed] [dəʊnt] [əˈpri:ʃiɪt] [gʊd] [ˈkʊkɪŋ] . "
" **You squareheads don't appreciate good cooking** . "
" 你 方头人 不 欣赏 好的 烹饪 . "
"

“你们这些老古董根本不懂欣赏美食。”

" [ju:; jʊ][wəʊnt][get] [ˈeni] [gʊd] [ˈkʊkɪŋ] [ɪn][ˈziroʊ][ˈgrævəti] , " [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [sed] .
" **You won't get any good cooking in zero gravity** , " **the general said** .
" 你 惯于 得到 任何 好的 烹饪 在 零 重力 , " 这 一般的 说 .

“在零重力环境下，你不可能做出美味的食物,”将军说道。

[ðeɪ] [gʌ:t][ʌp][ænd; ənd][faɪld] [aʊt][ðə; ði] [dɔ:r] , [ˈpʊtɪŋ] [ɑ:n][ðer; ðər][kæps][ænd; ənd] [ˈmɪləteri]
They got up and filed out the door , putting on their caps and military
他们 得到 向上 和 已提交 出去 这 门 , 推杆 在 他们的 帽子 和 军队
[ˈmænərz] .
manners .
礼仪 .

他们起身，戴上军帽，举止得体地走出房门。

[aʊtˈsaɪd] , [trʌks] [ˈklʌstərd] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒaɪənt] [ˈɡæntɪɹi] .
Outside , trucks clustered at the base of a giant gantry .
外部 , 卡车 聚类 在 这 根据 的 一个 巨大的 龙门架 .

外面，卡车聚集在一个巨大的龙门架底部。

- ['ʌdəd] [æz; əz][ə; eɪ][fɔ:rk][lɪft] [drɑ:pt] [ə; eɪ]['pælət][ʌv; əv] [bægd] [mi:t] [ɑ:n][ðə; ði]
Aréchaga **shuddered** **as** **a** **fork** **lift** **dropped** **a** **pallet** **of** **bagged** **meat** **on** **the**
颤抖 作为 一个 叉 举起 掉落 一个 托盘 的 袋装 肉 在 这
['gæntri][ˈplætʃɔ:rm] .
gantry **platform** .
龙门架 平台 .

一辆叉车将一托盘袋装肉放在龙门架平台上，阿雷查加不禁打了个寒颤。

[ðə; ði] [mi:t] [wʌz; wəz][ɪ'reɪdi;eɪtɪd][ænd; ənd] [si:ld] [ɪn][træns'pærənt][ˈplæstɪk] ,
The **meat** **was** **irradiated** **and** **sealed** **in** **transparent** **plastic** ,
这 肉 曾是 辐照 和 密封 在 透明的 塑料 ,
[ɪn][træns'pærənt][ˈplæstɪk] ,
肉经过辐照处理后，密封在透明塑料袋中。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈhæbɪts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ɪn][ðə; ði][ˈtrɔ:pɪks][du:][nɑ:t] [dɪsə'pɪr] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]
but **the** **habits** **of** **a** **lifetime** **in** **the** **tropics** **do** **not** **disappear** **in** **spite** **of**
但 这 习惯 的 一个 寿命 在 这 热带 做 不是 消失 在 尽管如此 的
[ɪn][træns'pærənt][ˈplæstɪk] ,
engineering **degrees** .
工程 学位 .

即使拥有工程学位，在热带地区养成的终生习惯也不会消失。

[ɔ:l] [ðæt] [mi:t] [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ][flaɪ][ɪn] [saɪt] , [hi:; hi] [θɔ:t] .
All **that** **meat** **and** **not** **a** **fly** **in** **sight** , **he** **thought** .
全部 那 肉 和 不是 一个 飞 在 视线 , 他 想法 .
[ɪn][træns'pærənt][ˈplæstɪk] ,
他心想，这么多肉，竟然连一只苍蝇都看不到。

[aɪ 'ti:] ['dʌznt] [lʊk] [raɪt] .
It **doesn't** **look** **right** .
它 不 看 正确的 .
[ɪn][træns'pærənt][ˈplæstɪk] ,
看起来不太对劲。

['mʌltɪp(ə)] - [steɪdʒ] ['rɑ:kəts] [hæd; həd] [gɔ:n] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [skwer] [seɪl][ænd; ənd][ˈpɪstən] ['endʒɪnz]
Multiple - **stage** **rockets** **had** **gone** **the** **way** **of** **square** **sail** **and** **piston** **engines**
多种的 - 阶段 火箭 有 已消失 这 方式 的 正方形 帆 和 活塞 发动机
[wen] [ə; eɪ] [kræʃ] ['prəʊgræm] [pɔ:d] ['twenti] - [tu:] ['megə] - [bʌks] ['ɪntu:][ə; eɪ][nɑ:n] - [mə'kænɪk(ə)]
when **a** **crash** **program** **poured** **twenty** - **two** **mega** - **bucks** **into** **a** **non** - **mechanical**
什么时候 一个 碰撞 程序 倾倒 二十 - 二 兆 - 雄鹿 进入 一个 非 - 机械的
[ʃi:ld] .
shield .
盾 .

多级火箭就像方帆船和活塞发动机一样，随着一项紧急计划投入 2200 万美元用于制造非机械防护罩而走向消亡。

[paɪlz] [naʊ] [daɪ'vɜ:rtɪd] [fɔ:r] [pər] [sent][ʌv; əv][ðer; ðər] ['aʊtpʊt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [fi:ld] [wɪtʃ] [rɪ'flektɪd]
Piles **now** **diverted** **four** **per** **cent** **of** **their** **output** **into** **a** **field** **which** **reflected**
痔疮 现在 改道 四 每 中心 的 他们的 输出 进入 一个 场地 哪个 反映
[ɪn][træns'pærənt][ˈplæstɪk] ,
neutrons **back** **onto** **the** **pile** **instead** **of** **absorbing** **them** .
中子 后退 到 这 桩 反而 的 吸收 他们 .

现在，堆体将 4% 的输出能量转移到一个场中，该场会将中子反射回堆体而不是吸收它们。

[reɪz] [ðə; ði][rɪ'ækʃ(ə)n] [reɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [fi:ld] ['taɪtnd] .
Raise **the** **reaction** **rate** **and** **the** **field** **tightened** .
增加 这 反应 速度 和 这 场地 收紧 .
[ɪn][træns'pærənt][ˈplæstɪk] ,
提高反应速度，场强就会增强。

[ðəʊz] ['sʌd(ə)n] ['stɜ:twaɪd] [ɪ,vækju:'eɪʃənz][ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['jɪrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] [wɜ:r; wər] [naʊ]
Those **sudden** **statewide** **evacuations** **in** **the** **early** **years** **of** **the** **century** **were** **now**
那些 突然 全州 疏散 在 这 早期的 年 的 这 世纪 是 现在
[ɪn][træns'pærənt][ˈplæstɪk] ,
remembered **only** **by** **TV** **writers** .
记得 仅有的 经过 电视 作家 .

本世纪初那场突如其来的全州疏散事件，如今只有电视编剧们还记得了。

[ə; eɪ][ˈlɪkwɪd][ˈmet(ə)l] [hi:t] [ɪksˈtʃeɪndʒər] [trənsˈfə:d] [ˈenərdʒi][tu:; tə][ðə; ði][riˈæk](ə)n] [mæs] [wɪt] [ə; eɪ]
A liquid metal heat exchanger transferred energy to the reaction mass which a
一个 液体 金属 热 交换器 转移 活力 到 这 反应 大量的 哪个 一个
[ˈtɜ:rbain] [pʌmp] [wʌz; wəz] [ˈdrɔ:ɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈfaɪər][ˈhaɪdrənt] .
turbine pump was drawing from a fire hydrant .
涡轮 泵 曾是 绘画 从 一个 火 消防栓 .

液态金属换热器将能量传递给涡轮泵从消防栓抽取的反应物料。

[sɪns] [ðə; ði][ˈhaɪdrənt][wʌz; wəz] [fed] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [si:] [ˈwɔ:tər] [stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ni:d]
Since the hydrant was fed from a sea water still there was no need
自从 这 消防栓 曾是 美联储 从 一个 海 水 仍然 那里 曾是 不 需要
[fɔ:r; fər][ˌpjʊrɪfɪˈkeɪ](ə)n] .
for purification .
为了 纯化 .

由于消防栓的水源来自海水蒸馏器，因此无需净化。

[ðə; ði][læst][loʊd][ʌv; əv] [prəˈvɪzɪnz] [went] [ʌp][ænd; ənd][æn; ən][æˈsepsɪs][ˈpɑ:rti][rouəd][ðə; ði][ˈgæntri] ,
The last load of provisions went up and an asepsis party rode the gantry ,
这 最后的 加载 的 条款 去 向上 和 一个 无菌 派对 骑 这 龙门架 ,
最后一批物资被吊上去，一个消毒小组乘坐吊车上去。

[ˈbə:dnɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈdʒaɪənt][ˈvækju:m] [ˈklinərz] [ænd; ənd][ˌdʒɜ:rmɪˈsaɪd] [ˌæpəˈrætəs] .
burdened with their giant vacuum cleaners and germicidal apparatus .
负担 和 他们的 巨大的 真空 清洁工 和 杀菌剂 设备 .
他们背负着沉重的巨型吸尘器和杀菌设备。

" [ðeɪl] [si:l] [ˈevriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][kənˈtroʊl] [ru:m] , " [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [sed] .
" **They'll seal everything but the control room , " the general said .**
" 他们会 海豹 一切 但 这 控制 房间 , " 这 一般的 说 .
“他们会封锁除控制室以外的所有地方，”将军说。

" [wen] [ju:; jʊ][goʊ] [əˈbɔ:rd] [ˈðerəl] [ˈoʊnli][bi:; bi][wʌn] [kəmˈpɑ:rtmənt] [tu:; tə][ˈsterəlaɪz] . "
" **When you go aboard there'll only be one compartment to sterilize . "**
" 什么时候 你 去 船上 将会 仅有的 是 一 隔间 到 消毒 . "
“登机后，只需要对一个隔间进行消毒。”

" [aɪ] [stɪl] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][hɔ:g] - [wɑ:ʃ] , " - [sed] .
" **I still think it's a lot of hog - wash , " Aréchaga said .**
" 我 仍然 思考 它是 一个 很多 的 猪 - 洗 , " - 说 .
“我仍然认为这纯属胡说八道，”阿雷查加说道。

" [ðeɪ] [kɑ:nt][hæv; həv][ju: ˈes] [ˈkæriŋ] [ˈeni] [bʌgz] [wɪð; wɪθ][ju: ˈes] , " [væn][den][bɜ:rg] [sed] [ˈtaɪərdli] .
" **They can't have us carrying any bugs with us , " van den Burg said tiredly .**
" 他们 不能 有 我们 携带 任何 漏洞 和 我们 , " 货车 丹 伯格 说 疲惫地 .
“他们不能让我们身上带着任何虫子，”范登堡疲惫地说。

" [ðə; ði][ˈma:ʃiənz] [maɪt] [pʊt][ju: ˈes][ɪn] [ˈkwɔ:rənti:n] , " [ˈhægstɹəm] [ˈædɪd] [ˈsaʊərli] .
" **The Martians might put us in quarantine , " Hagstrom added sourly .**
" 这 火星 人 可能 放 我们 在 隔离 , " 哈格斯特罗姆 额外 酸涩地 .
“火星 人 可能会把我们隔离起来，”哈格斯特罗姆酸溜溜地补充道。

" [ɪf] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ˈeni] [ˈma:ʃiənz] — [ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi][get][ðer; ðər] , " - [graʊst] .
" **If there are any Martians — and if we get there , " Aréchaga groused .**
" 如果 那里 是 任何 火星 人 — 和 如果 我们 得到 那里 , " - 抱怨 .
“如果火星上真的有火星 人——如果我们能到达那里的话，”阿雷查加抱怨道。

" [naʊ] [bɔɪz] , " [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][brɪˈgæn] .
" **Now boys , " the general began .**
" 现在 男孩 们 , " 这 一般 的 开始 .
“好了，孩子们，”将军开口道。

" [oʊ] , [serv] [aɪ 'ti:] , [pɑ:p] , " ['hægstɹəm] [sed] .
" **Oh** , **save it** , **Pop** , " **Hagstrom said** .
" 哦 , 节省 它 , 流行音乐 , " 哈格斯特罗姆 说 .

“哦，省省吧，老爸，”哈格斯特罗姆说道。

" [lets] [bi:; bi] [ɑ:r'selvz] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['pʌblɪk] [rɪ'leɪŋz] ['pests] [ɑ:nt] [ə'raʊnd] . " **Let's be ourselves as long as the public relations pests aren't around** . "
" 我们来吧 是 我们自己 作为 长的 作为 这 民众 关系 害虫 不是 大约 . "
“只要那些公关害群之马不在，我们就做我们自己吧。”

" ['enɪbɑ:di] ['gouɪŋ][tu:; tə] [taʊn] ?
" **Anybody going to town** ?
" 任何人 去 到 镇 ?

有人要去镇上吗？

" [væn][den][bɜ:rg] [æskt] .
" **van den Burg asked** .
" 货车 丹 伯格 问 .

范登堡问道。

" [aɪ][er 'em] , " - [sed] .
" **I am** , " **Aréchaga said** .
" 我 是 , " - 说 .

“我是，”阿雷查加说。

" [meɪ] [bi:; bi][kwat][ə; eɪ] [waɪl] [brɪ'fɔ:r] [aɪ][get] [ə'nʌðər] [pleɪt] [ʌv; əv] [fraɪd] [bi:nz] . " **May be quite a while before I get another plate of fried beans** . "
" 可能 是 相当 一个 尽管 前 我 得到 其他 盘子 的 油煎 豆子 . "
“可能要过很久才能再吃到一盘炸豆了。”

" ['tʃe,kʌp] [æt; ət] - , " [ðə; ði][dʒen(ə)rəl] [rɪ'maɪndɪd] .
" **Checkup at 0400** , " **the general reminded** .
" 清理 在 - , " 这 一般的 提醒 .

“凌晨 4 点检查，”将军提醒道。

['hægstɹəm] [went] [tu:; tə][bi:] . [oʊ] . [kju:] . [væn][den][bɜ:rg][ænd; ænd] - [kɔ:t] [ðə; ði] [bʌs]
Hagstrom went to B . O . Q . Van den Burg and Aréchaga caught the bus
哈格斯特罗姆 去 到 B . 哦 . 问 . 范 丹 伯格 和 - 捕捉 这 公共汽车
['ɪntu:] [taʊn] [ænd; ænd][lɔ:st] [i:tʃ] ['ʌðər] [ʌn'tɪl] ['mɪdnɑɪt] [wen] [ðeɪ] [kɔ:t] [ðə; ði] [seɪm] [bʌs] [bæk]
into town and lost each other until midnight when they caught the same bus back
进入 镇 和 丢失的 每个 其他 直到 午夜 什么时候 他们 捕捉 这 相同的 公共汽车 后退
[tu:; tə][ðə; ði] [beɪs] .
to the base .
到 这 根据 .

Hagstrom去了BOQ Van den Burg，Aréchaga乘公共汽车进城，结果彼此走散了，直到午夜才乘同一辆公共汽车返回基地。

" [wɒts] [ɪn][ðə; ði] [sæk] ?
" **What's in the sack** ?
" 是什么 在 这 解雇 ?

“袋子里装的是什么？”

" ['hægstɹəm] [æskt] .
" **Hagstrom asked** .
" 哈格斯特罗姆 问 .

“哈格斯特罗姆问道。

" [snæk] , " - [sed] .
" **Snack** , " **Aréchaga said** .
" 小吃 , " - 说 .

“零食，”阿雷查加说。

" [aɪ][kɑːnt][stænd][ðæt][ɪnˈsɪpɪd][slɑːp][ɪn][ðə; ði][biː] . [oʊ] . [kjuː] . [mes] . "

" **I can't stand that insipid slop in the B . O . Q . mess .** "

" 我 不能 站立 那 平淡 邋遢 在 这 B . 哦 . 问 . 混乱 . "

"我受不了军需品清单里那些乏味无味的残羹剩饭。"

" [lʊks] [laɪk][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][snæk][tuː; tə][iːt] [bɪ'twiːn] [naʊ][ænd; ənd] ['deɪbreɪk] . "

" **Looks like a lot of snack to eat between now and daybreak .** "

" 看起来 喜欢 一个 很多 的 小吃 到 吃 之间 现在 和 拂晓 . "

"看来从现在到天亮之间，你得吃很多零食了。"

" [dəʊnt] ['wɜːri] , [aɪv] [gɑːt][kwaɪt][æn; ən] ['æpɪtaɪt] .

" **Don't worry , I've got quite an appetite .**

" 不 担心 , 我已经 得到 相当 一个 食欲 .

"别担心，我胃口很好。"

" [æt; ət] - [æn; ən][ˈɔːrdərli] [nɑːkt] [ɑːn] [θriː] [dɔːz] [ɪn] ['bætʃələr] ['ɑːfəsərz] - ['kwɔːrtərz][ænd; ənd]

" **At 0345 an orderly knocked on three doors in Bachelor Officers ' Quarters and**

" 在 - 一个 秩序 敲门 在 三 门 在 学士 警官 - 四分之一 和

[θriː] [jʌŋ] [men] [meɪd] [ri'maːks] [waɪt] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪl] [dɪ'liːt] .

three young men made remarks which history will delete .

三 年轻的 男人 制成 评论 哪个 历史 将要 删除 .

"凌晨 3 点 45 分，一名勤务兵敲响了单身军官宿舍的三扇门，三个年轻人说了一些将被历史抹去的话。

[ðeɪ] [ˈʃaʊə] , [ˈeɪvd] , [ænd; ənd][spæt] ['tuːθpeɪst] .

They showered , shaved , and spat toothpaste .

他们 淋浴 , 剃光 , 和 争吵 牙膏 .

他们洗了个澡，刮了胡子，然后吐掉了牙膏。

[æt; ət] - [ðeɪ] [wɔːkt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈmedɪk(ə)l] [ˈɔːfɪsɜːz] [dɔːr] .

At 0400 they walked into the Medical Officer's door .

在 - 他们 步行 进入 这 医疗的 警官们 门 .

凌晨 4 点，他们走进了医务官的办公室。

[ə; eɪ] [red] - [aɪd] ['kɔːrmən] [rɪɪtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mənəˈmɪtər] [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [men][brɪ'gæən]

A red - eyed corpsman reached for a manometer and the three men began

一个 红色的 - 眼睛 医护兵 达到 为了 一个 压力计 和 这 三 男人 开始

[ˈteɪkɪŋ] [ðer; ðər] [kloʊðz] [ɔːf] .

taking their clothes off .

采取 他们的 衣服 离开 .

一名双眼通红的医护兵伸手去拿压力表，然后这三个人开始脱衣服。

[ˈfɪftiːn] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði][ˈdɑːktər] , [ə; eɪ][ˈkɔːrpjələnt] , [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn][ɪn] [dɪs'gʌstɪŋli] [gʊd]

Fifteen minutes later the doctor , a corpulent , middle - aged man in disgustingly good

十五 分钟 之后 这 医生 , 一个 肥胖的 , 中间 - 老年人 男人 在 令人作呕 好的

[ˈhjuːmər][fɔːr; fər] - ,

humor for 0400 ,

幽默 为了 - ,

十五分钟后，医生——一个体态臃肿的中年男子，凌晨四点还兴致勃勃，令人作呕——

[wɔːkt] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪri] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] .

walked in with a cheery good morning .

步行 在 和 一个 欢快的 好的 早晨 .

走进来时，语气欢快地道了声“早上好”。

[hiː; hi] [poʊkt] [ænd; ənd] [tæpt] [waɪl] [ðə; ði] ['kɔːrmən] [druː] [blʌd] ['sæmpəlz] .

He poked and tapped while the corpsman drew blood samples .

他 戳 和 轻敲 尽管 这 医护兵 画 血 样品 .

医务兵抽取血样时，他一边戳一边拍。

" [tɜːrn][jʊr; jər] [feɪs] [ænd; ənd] [kɔːf] , " [hiː; hi] [sed] .

" **Turn your face and cough , " he said .**

" 转动 你的 脸 和 咳嗽 , " 他 说 .

"把脸转过去咳嗽，"他说。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [dɪˈveləp] [ˈhɜ:rnɪə][frʌm; frəm][ˈraɪdɪŋ][ə; eɪ] [ˈnaɪtmər] ? " <u>You think I'm going to develop hernia from riding a nightmare ?</u> " 你 思考 我是 去 到 发展 疝 从 骑术 一个 恶梦 ?
你觉得我骑着噩梦般的摩托车会得疝气吗？
" ['hægstrəm] [ɡraʊld] . " <u>Hagstrom growled</u> . " 哈格斯特罗姆 咆哮 .
“哈格斯特罗姆低吼道。”
" [ju:; jʊ][dɪd][ɔ:l] [ðɪs] [ˈjestərdeɪ] . " " <u>You did all this yesterday</u> . " " 你 做过 全部 这 昨天 . "
“你昨天就把这些都做完了。”
" [æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] [prɪˈvenʃn] , " [ðə; ði][ˈdɔ:ktər] [sed] [ˈtʃɪrfəli] . " <u>An ounce of prevention</u> , " <u>the doctor said cheerfully</u> . " 一个 盎司 的 预防 , " 这 医生 说 愉快地 .
“预防胜于治疗，”医生高兴地说。
" [ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] [bʊl] , " [væn][den][bɜ:rg] [ɡrʌntɪd] . " <u>A pound of bull</u> , " <u>van den Burg grunted</u> . " 一个 磅 的 公牛 , " 货车 丹 伯格 哼哼 .
“一磅牛，”范登伯格咕哝道。
" [naʊ] [bɔɪz] , [wʌt] [ɪf] [ðæt] [ɡɔ:t][ɪn][ðə; ði][ˈpepərz] ? " [æskt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] " <u>Now boys , what if that got in the papers ?</u> " <u>asked a voice from the doorway</u> " 现在 男孩们 , 什么 如果 那 得到 在 这 文件 ? " 问 一个 嗓音 从 这 门口 . : .
“孩子们，要是这事上了报纸怎么办？”门口传来一个声音问道。
" [dæm] [ðə; ði][ˈpepərz] ! " <u>Damn the papers !</u> " 该死 这 文件 !
去他妈的报纸！
" [ðeɪ] [ˈɡri:tɪd] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] . " <u>they greeted the general</u> . " 他们 问候 这 一般的 .
他们向将军致意。
" [du:][wi:; wi][ɡet] [ˈbrekfəst] ? " <u>Do we get breakfast ?</u> " 做 我们 得到 早餐 ?
我们有早餐吗？
" - [æskt] . " <u>Aréchaga asked</u> . " - 问 .
阿雷查加问道。
" [ju:l] [teɪk] [əkˌseləˈreɪ(ə)n] [ˈbetər] [wɪˈðəʊt] [aɪ ˈti:] . " " <u>You'll take acceleration better without it</u> . " " 你会 拿 加速度 更好的 没有 它 . "
“不用它，加速性能会更好。”
" [tel] [maɪ] [ˈstʌmək] [ðæt] . " " <u>Tell my stomach that</u> . " " 告诉 我的 胃 那 . "
“告诉我的胃。”

[ðeɪ] [ʃʊk] [hændz][ænd; ənd] [stept] [ə'bo:rd] [ðə; ði][ˈɡæntri][ˈplætfɔ:rm] .
They shook hands and stepped aboard the gantry platform .

他们 摇晃 双手 和 步 船上 这 龙门架 平台 .

他们握手后，登上了龙门架平台。

[ˈhægstrəm] [ˈmʌtəd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [feɪst] [ə; eɪ][ˌtelɪˈska:pɪk][ˌti: ˈvi:] [ˈpɪklʌp] [wɪð; wɪθ][məˈkænɪk(ə)l] [ɡrɪnz]
Hagstrom muttered and they faced a telescopic TV pickup with mechanical grins

哈格斯特罗姆 低声说道 和 他们 面对 一个 伸缩式 电视 捡起 和 机械的 咧嘴笑

[ʌnˈtɪl][ðə; ði][ˈraɪzɪŋ][ˈplætfɔ:rm] [ˈfi:ldɪd] [ðəm; ðəm] .
until the rising platform shielded them .

直到 这 上升 平台 屏蔽 他们 .

哈格斯特罗姆低声嘟囔着，他们面对着一台伸缩式电视摄像机，摄像机上露出了机械般的笑容，直到升起的平台遮蔽了他们。

[i:tʃ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [kənˈtroʊl] [bo:rd] [ænd; ənd] [i:tʃ] [wʌz; wəz] [prɪˈperd] [tu:; tə] [teɪk] [ˈoʊvər]
Each had his own control board and each was prepared to take over

每个 有 他的 自己的 控制 木板 和 每个 曾是 准备 到 拿 超过

[əˈnʌðəz] [ˈdu:tɪz] [ɪf] [ˈnesəserɪ] .
another's duties if necessary .

另一个的 职责 如果 必要的 .

每人都有自己的控制面板，并且每人都准备好在必要时接管他人的职责。

[ðeɪ] [tʊk] [ɔ:f][ðə; ði] [ˈbæɡi] [ˈkʌvəɔ:lz] [ænd; ənd] [tɔ:st] [ðəm; ðəm][ˈɪntu:] [ˈlɒkəz] .
They took off the baggy coveralls and tossed them into lockers .

他们 采取 离开 这 宽松的 连体工作服 和 抛掷 他们 进入 储物柜 .

他们脱下宽松的工作服，扔进储物柜里。

- [meɪd] [æn; ən] [ɑ:d] [klʌŋk] .
Aréchaga's made an odd clunk .

- 制成 一个 奇怪的砰的一声 .

阿雷查加发出了一声奇怪的闷响。

[hi:; hi] [hɪtʃt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ʃɔ:rts] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ˈkwɪkli] .
He hitched up his shorts and turned quickly .

他 搭便车 向上 他的 短裤 和 转向 迅速地 .

他拉起短裤，迅速转身。

[ðeɪ] [tʃekt] [i:tʃ] [ˈʌðəz] [ˈɪnstɹʊmənts] [ænd; ənd] [ˈsetɪŋz] , [ðen] [went][tu:; tə][ðer; ðər] [kaʊt]] .
They checked each other's instruments and settings , then went to their couches .

他们 已检查 每个 其他的 仪器 和 设置 , 然后 去 到 他们的 沙发 .

他们互相检查了对方的乐器和设置，然后回到沙发上。

[ə; eɪ] [klɔ:k] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈekstrə][hænd] [tɪkt] [ðə; ði][ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz][ɔ:f] [ˈbækwərd] .
A clock with an extra hand ticked the seconds off backward .

一个 钟 和 一个 额外的 手 勾选 这 秒 离开 落后 .

一个多了一根指针的钟表，秒针倒着走。

" [wɪə(r)] [ˈredi] , " [væn][den][bɜ:rg] [ˈmʌtəd] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [θroʊt] [maɪk] .
" **We're ready , " van den Burg muttered into a throat mike .**

" 是 准备好 , " 货车 丹 伯格 低声说道 进入 一个 喉 麦克风 .

“我们准备好了，”范登伯格对着喉麦低声说道。

" - [wi:; wi] , " [ə; eɪ] [ˈspi:kər] [ˈænsər] [ˈtɪnəli] .
" **So're we , " a speaker answered tinnily .**

" - 我们 , " 一个 扬声器 回答 微弱地 .

“我们也是，”一个说话的人声音尖锐地回答道。

[ðə; ði][ˈsekənd][hænd][brɪˈgæn][ɪts][ˈfaɪn(ə)l][ˌrevəˈlu:ʃ(ə)n][ɪn] [rɪˈvɜ:rs] .
The second hand began its final revolution in reverse .

这 第二 手 开始 它是 最终的 革命 在 撤销 .

秒针开始反向旋转，完成了它的最后一圈。

[wɪð; wɪθ][ˈblæstɔ:f][aɪ ˈti:] [wəd] [brɪɡɪn] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ɪn][ɪts][ˈprɑ:pər][də'rekʃn; da'rekʃn] .
With blastoff it would begin turning in its proper direction .
和 升空 它 会 开始 转弯 在 它是 恰当的 方向 .
发射升空后，它就会开始朝正确的方向旋转。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klæŋ] [æz; əz][ðə; ði][ˈwɔ:tər][hoʊz] [dra:pt] [ɪts][mæg'netɪk] [ˈnɪpl] .
There was a clang as the water hose dropped its magnetic nipple .
那里 曾是 一个 铛 作为 这 水 软管 掉落 它是 磁的 乳头 .
水管上的磁性接头脱落时，发出了一声叮当声。

[ðə; ði] [ˈrʌmblɪŋ] [brɪ'keɪm] [ˈlaʊdər][ænd; ənd][ðə; ði][dʒi:] [ˈmi:tər] [klaɪmd] [tu;; tə][θri:] . [faɪv] .
The rumbling became louder and the G meter climbed to 3 . 5 .
这 隆隆声 成为 更大声 和 这 G 仪表 攀登 到 3 . 5 .
隆隆声越来越大，G值表指针攀升至3.5。

[æftər] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði][ˈni:d(ə)] [dra:pt] [ˈsʌd(ə)nli] [tu;; tə][tu:'tu:] .
After several minutes the needle dropped suddenly to 2 .
后 一些 分钟 这 针 掉落 突然 到 2 .
几分钟后，指针突然降到了2。

- [traɪd] [tu;; tə][lɪft][hɪz; ɪz] [hed] [bʌt; bət][dɪ'saɪdɪd][aɪ ˈti:] [ˈwɔznt] [wɜ:rθ] [ðə; ði] [ˈefərt] .
Aréchaga tried to lift his head but decided it wasn't worth the effort .
- 尝试 到 举起 他的 头 但 决定 它 不是 值得 这 努力 .
阿雷查加试图抬起头，但觉得不值得费这个劲。

[ðə; ði] [ˈrʌmblɪŋ] [stɔ:pt] [ænd; ənd][hi;; hi] [nu:] [ðə; ði][ˈsʌd(ə)n][ˈpænɪk][ʌv; əv] [fri:] [fɔ:l] .
The rumbling stopped and he knew the sudden panic of free fall .
这 隆隆声 停止 和 他 知道 这 突然 恐慌 的 自由的 落下 .
隆隆声停止了，他意识到自由落体带来的突如其来的恐慌。

[hi;; hi] [meɪd] [ðə; ði] [əˈdʒʌstmənt] [wɪtʃ] [kən'troʊld] [ɑ:rk] [flaɪts] [ænd; ənd] [fri:] [fɔ:l] [ˈpæərəʊt] [dʒʌmps]
He made the adjustment which controlled arc flights and free fall parachute jumps
他 制成 这 调整 哪个 受控 弧 航班 和 自由的 落下 降落伞 跳跃
[hæd; həd] [tɔ:t] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ʌnst'ræpt] .
had taught him and unstrapped .
有 教授 他 和 未系带 .

他根据自己在控制弧形飞行和自由落体跳伞中学到的方法进行了调整，然后解开了安全带。

[ðə; ði] [ˈspi:kə-z] [ˈtɪni] [ˈvɔɪs] [ri:d] [ɔ:f] [ˈnʌmbərz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [træns'mju:tɪd][ˈɪntu:][tɜ:rnz][ʌv; əv] [tu:]
The speaker's tinny voice read off numbers which they transmuted into turns of two
这 演讲者的 锡制的 嗓音 读 离开 数字 哪个 他们 转变 进入 转弯 的 二
[wi:lz] [wɪð; wɪθ][ˈæksɪz][æt; ət] [raɪt] [ˈæŋɡlz] .
wheels with axes at right angles .
车轮 和 轴 在 正确的 角度 .

演讲者用他那尖细的声音念出一些数字，这些数字被转换成两个轴线成直角的轮子的转动圈数。

[sɪns] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [rɪ'ækʃ(ə)n] [mæs] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi;; bi][ˈkælkjuleɪtɪd][wɪð; wɪθ]
Since the weight of the remaining reaction mass could not be calculated with
自从 这 重量 的 这 其余的 反应 大量的 可以 不是 是 计算 和
[ɪɡ'zæktɪtu:d] [ðeɪ] [spʌn] [baɪ][ˈtraɪəl][ænd; ənd] [ˈerər] [ðə; ði][ləst] [fju:] [tɜ:rnz] [ʌn'tɪl][ə; eɪ] [ˈtelɪskoʊp] [ˈpæərəlel]
exactitude they spun by trial and error the last few turns until a telescope parallel
精确度 他们 旋转 经过 审判 和 错误 这 最后的 很少 转弯 直到 一个 望远镜 平行线
[tu;; tə][ðə; ði] [θrʌst] [ˈæksɪs][ˈziərəʊd][ɑ:n][ə; eɪ][θɜ:rd] [ˈmæɡnɪtu:d] [ˈpɪnpɔɪnt] [hu:z] [ˈspektrəskoʊp]
to the thrust axis zeroed on a third magnitude pinpoint whose spectroscope
到 这 推力 轴 归零 在 一个 第三 震级 查明 谁 光谱仪
[mætʃt] [ðə; ði] [ˈtɪni] [ˈvɔɪsɪz] [dɪ'mændz] .
matched the tinny voice's demands .
匹配 这 锡制的 声音 需求 .

由于无法精确计算剩余反应质量的重量，他们通过反复试验旋转了最后几圈，直到与推力轴平行的望远镜对准了一个三等星点，其光谱仪与尖锐的声音的要求相符。

" [waɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ræzi] ['spi:kər] ?
" **Why such a razzzy speaker ?**
" 为什么 这样的 一个 拉兹 扬声器 ?

“为什么会选择这样一位滑稽的演讲者？ ”

" ['hægstrəm] [graʊst] [æz; əz][hi;; hi][spʌn] [ə; eɪ] [wi:l] .
" **Hagstrom groused as he spun a wheel .**
" 哈格斯特罗姆 抱怨 作为 他 旋转 一个 车轮 .

哈格斯特罗姆一边转动轮子一边抱怨。

" [ə; eɪ]['peɪpər][kouən] [gets] [mʌ] - [maʊðd] [ɪn][θri:][dʒi:] , " [væn][den][bɜ:rg] [grʌntɪd] .
" **A paper cone gets mush - mouthed in 3 G's , " van den Burg grunted .**
" 一个 纸 锥体 获得 糊状物 - 嘴巴 在 3 G的 , " 货车 丹 伯格 哼哼 .

“一个纸锥在 3G 的重力加速度下会变得软绵绵的，”范登伯格咕哝道。

- [set][ðə; ði] [pʌmp] [fɔ:r; fər][wʌn] . [sɪks]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][æt; ət] [fɔ:r] ['li:tɜ-z] .
Aréchaga set the pump for 1 . 6 seconds at four liters .
- 放 这 泵 为了 1 . 6 秒 在 四 升 .

Aréchaga 将泵的泵速设置为 1.6 秒，流量为 4 升。

[hi;; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
He nodded .
他 点头 .

他点了点头。

['hægstrəm] [pʊld] [ðə; ði][rɑ:dz] .
Hagstrom pulled the rods .
哈格斯特罗姆 拉 这 杆 .

哈格斯特罗姆拔出了杆子。

[weɪt] [rɪ'tɜ:rnd] ['bri:flɪ] ; [ðen] [ðeɪ] ['floʊtɪd] [ə'gen] .
Weight returned briefly ; then they floated again .
重量 返回 简要地 ; 然后 他们 漂浮 再次 .

重量短暂地恢复了；然后它们又漂浮了起来。

[væn][den][bɜ:rg] [beltʃt] .
Van den Burg belched .
范 丹 伯格 打嗝 .

范登堡打了个嗝。

[ðə; ði] ['tɪni] [vɔɪs] [ə'pru:vɪd] , [ænd; ænd]['hægstrəm] [dra:pt] [ðə; ði]['kædmiəm][rɑ:dz] [ə'gen] .
The tinny voice approved , and Hagstrom dropped the cadmium rods again .
这 锡制的 嗓音 得到正式认可的 , 和 哈格斯特罗姆 掉落 这 镉 杆 再次 .

尖锐的声音表示赞同，哈格斯特罗姆再次放下了镉棒。

" ['enɪbɑ:di] [fɔ:r; fər][kə'næstə] ?
" **Anybody for canasta ?**
" 任何人 为了 卡纳斯塔 ?

“有人想玩卡纳斯塔牌吗？ ”

" - [æskt] .
" **Aréchaga asked .**
" - 问 .

阿雷查加问道。

[ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] ['noʊbɑ:di] [eɪt] .
The first day nobody ate .
这 第一的 天 无人 吃 .

第一天，没人吃饭。

['oʊvər'treɪnd] , [blə'dzeɪ] — [stɪl] ,
Overtrained , blasé — still ,
训练过度 , 冷漠 — 仍然 ,

训练过度，麻木——仍然，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['stʌmək] [hæd; həd][jet][tuː; tə] [meɪk] [piːs] [wɪð; wɪθ]
it was the first time and the stomach had yet to make peace with
它 曾是 这 第一的 时间 和 这 胃 有 然而 到 制作 和平 和
[ðə; ði] ['ɪntələkt] .
the intellect .
这 智力 .

这是第一次，胃还没来得及适应理智的刺激。

[ðə; ði]['sekənd] [deɪ] - [broʊk][ðə; ði] ['pæntri] [dɔːr] [si:lz] [ænd; ənd] ['stʌdɪd] [ðə; ði] ['ɪnvɔɪsɪz] .
The second day Aréchaga broke the pantry door seals and studied the invoices .
这 第二 天 - 打破 这 食品储藏室 门 封印 和 研究 这 发票 .

第二天，阿雷查加撬开了食品储藏室的门封，仔细查看了发票。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][groʊn][ʌv; əv] [dɪs'gʌst][ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] [sliːp] .
He gave a groan of disgust and went back to sleep .
他 给予 一个 呻吟 的 厌恶 和 去 后退 到 睡觉 .

他厌恶地哼了一声，然后又睡着了。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['sɑːlɪd] [stræpt] [ɪn][ɑːn][tɑːp][aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['iːzi] .
With something solid strapped in on top it was almost easy .
和 某物 坚硬的 绑带 在 在 顶部 它 曾是 几乎 简单的 .

上面压上结实的东西，就几乎很容易了。

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [væn][den][bɜːrg][pʊt][bægz][ʌv; əv] [steɪk] [ænd; ənd] [strɪŋ] [biːnz] ['ɪntuː][ðə; ði][haɪ] -
On the third day van den Burg put bags of steak and string beans into the hi -
在 这 第三 天 货车 丹 伯格 放 包 的 牛排 和 细绳 豆子 进入 这 你好 -
[faɪ]['ʌv(ə)n][ænd; ənd] [stræpt] [hɪm'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .
fi oven and strapped himself into a chair .
菲 烤箱 和 绑带 他自己 进入 一个 椅子 .

第三天，范登堡把几袋牛排和四季豆放进高保真烤箱里，然后把自己绑在椅子上。

[hiː; hi] [juːst] [tʃɑːpstɪks] [tuː; tə] [sner] [ðə; ði] ['ɡlɒbjʊːlz] [ʌv; əv] [suːp] [ænd; ənd] ['kɔːfi] [wɪtʃ] [ɪ'skeɪpt]
He used chopsticks to snare the globules of soup and coffee which escaped
他 用过的 筷子 到 圈套 这 小球 的 汤 和 咖啡 哪个 逃脱
[frʌm; frəm] ['hʊdɪd] [kʌps] [dɪ'spaɪt] [ɔːl] [pri'kɔːjənz] .
from hooded cups despite all precautions .
从 连帽的 杯子 尽管 全部 防范措施 .

尽管采取了各种预防措施，他还是使用筷子夹住了从带盖杯子里溢出的汤汁和咖啡。

" [haʊ] [ɪz][aɪ 'tiː] ?
" **How is it ?**
" 如何 是 它 ?

“如何？

" ['hægstrəm] [æskt] .
" **Hagstrom asked** .
" 哈格斯特罗姆 问 .

“哈格斯特罗姆问道。

" ['ɪtəd] [teɪst] ['betər] [ɪf] [juːd] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd][sɪt][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .
" **It'd taste better if you'd come down and sit on the same side of the ship** .
" 它会 品尝 更好的 如果 你会 来 向下 和 坐 在 这 相同的 边 的 这 船 .

“如果你下来坐在船的同一侧，味道会更好。”

" ['hjuːmən]['fæktərz][hæd; həd] [ˌrekə'mendɪd] [ðæt] ['teɪbl][ænd; ənd] [tʃerz] [biː; bi]['sɪtʃuəɪtɪd][ɪn][wʌn]
" **Human Factors had recommended that table and chairs be situated in one**
" 人类 因素 有 受到推崇的 那 桌子 和 椅子 是 位于 在 一
[pleɪn] [ænd; ənd][rɪ'zemb(ə)l][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] .
plane and resemble the real thing .
飞机 和 类似 这 真实的 事物 .

“人因工程专家建议，桌椅应摆放在同一平面上，并尽可能与实物相似。”

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [wʌnz] [ˈfeləʊ] [mæn][æ; ət] [iːz] [ɪn][æ; ən][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][pəˈzi(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt]

The sight of one's fellow man at ease in an impossible position was not
这 视线 的 一个人的 同伴 男人 在 舒适 在 一个 不可能的 位置 曾是 不是
[kənˈsɪdərd] [kənˈduːsɪv] [tuː; tə] [gʊd] [dɑːdʒestʃən] .

considered conducive to good digestion .
经过考虑的 有利的 到 好的 消化 .

人们认为，看到同胞在不可能的姿势下安然无恙，不利于消化。

[ˈhægstrəm] [daɪvd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] - [dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] .

Hagstrom dived across the room and in a moment Aréchaga joined him .
哈格斯特罗姆 潜水 穿过 这 房间 和 在 一个 片刻 - 加入 他 .

哈格斯特罗姆飞身跃过房间，片刻之后，阿雷查加也加入了他的行列。

- [ˈsaːmpld][ðə; ði] [steɪk] [ænd; ənd][ˈvedʒtəb(ə)lɪz][ænd; ənd] [tʒːrnd] [ʌp][hɪz; ɪz][noʊz] .

Aréchaga sampled the steak and vegetables and turned up his nose .
- 抽样 这 牛排 和 蔬菜 和 转向 向上 他的 鼻子 .

阿雷查加尝了尝牛排和蔬菜，然后不屑一顾。

[hiː; hi] [broʊk] [siːlɪz] [ænd; ənd] [ˌrezəˈrektɪd] [pɔːrk] , [biːf] , [ˈʌnjənɪz] , [ˈgɑːrlɪk] , [ænd; ənd][ˌsɪksˈtiːn]

He broke seals and resurrected pork , beef , onions , garlic , and sixteen
他 打破 封印 和 复活 猪肉 , 牛肉 , 洋葱 , 蒜 , 和 十六
[ˈseprət] [ˈspaɪsɪz] .

separate spices .
分离 香料 .

他打破封印，复活了猪肉、牛肉、洋葱、大蒜和十六种不同的香料。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [mʌt] [fɔːr; fər][wʌn] [miːl] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [θruː] .

There was far too much sancoche for one meal when he was through .
那里 曾是 远的 也 很多 桑科切 为了 一 一顿饭 什么时候 他 曾是 通过 .

他做完后发现，炖菜的量远远超过了一顿饭的量。

" [ˈhwʌtəl] [juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ?

" What'll you do with the rest of it ?
" 什么会 你 做 和 这 休息 的 它 ?

“剩下的东西你打算怎么处理？ ”

" [ˈhægstrəm] [æskt] .

" Hagstrom asked .
" 哈格斯特罗姆 问 .

“哈格斯特罗姆问道。

" [iːt] [aɪ ˈtiː] [təˈmɑːroʊ] . "

" Eat it tomorrow . "

" 吃 它 明天 . "

“明天再吃吧。”

" [ˈɪtl] [spɔɪl] . "

" It'll spoil . "

" 它将 剧透 . "

“它会变质的。”

" [ɪn] [ðɪs] [ɪmˈbaːmd] [ˈætməsfɪr] ? " - [æskt] .

" In this embalmed atmosphere ? " Aréchaga asked .
" 在 这 防腐处理 气氛 ? " - 问 .

“在这种死气沉沉的气氛中？ ”阿雷查加问道。

[hiː; hi][ˈsaːmpld][ðə; ði] [stuː] .

He sampled the stew .
他 抽样 这 炖 .

他尝了一口炖菜。

" [ɪ'reɪdiː, eɪtɪd] [fuːd] — [ˈpfuːɪ] !
" **Irradiated food** — **pfui** !
" 辐照 食物 — pfui ！

“辐照食品——呸！”

" [hiː, hi] [went] [tuː, tə] [hɪz, ɪz] [ˈlɑːkər] [ænd; ənd] [ɪk'stræktɪd] [ə; eɪ] [dʒɑːr] .
" **He went to his locker and extracted a jar** .
" 他 去 到 他的 储物柜 和 提取 一个 罐 。

他走到自己的储物柜前，拿出一个罐子。

" [wɒts] [ðæt] ?
" **What's that** ?
" 是什么 那 ？

那是什么？

" [væn] [den] [bɜːrg] [æskt] .
" **van den Burg asked** .
" 货车 丹 伯格 问 。

范登堡问道。

" [ˈsɑːlsə] [pɪˈkɑːnteɪ] . "
" **Salsa picante** . "
" 萨尔萨 辣味 。

“辣味莎莎酱。”

" [ˈlɪtərəl] [trænzˈleɪ(ə)n] : [ˈrɛdɪŋ] [sɔːs] , " [ˈhægstrəm] [vɒlənˈtiəd] .
" **Literal translation : shredding sauce** , " **Hagstrom volunteered** .
" 文字 翻译 : 碎纸 酱 , " 哈格斯特罗姆 自愿 。

“字面翻译：切碎酱，”哈格斯特罗姆自告奋勇地说。

" [,gærənˈtiːd] [tuː, tə] [duː] [dʒʌst] [ðæt] [tuː, tə] [jɔːr, jər] [teɪst] [bʌdz] . "
" **Guaranteed to do just that to your taste buds** . "
" 保证 到 做 只是 那 到 你的 品尝 花蕾 。

“绝对能让你的味蕾惊艳。”

" [hwɛəd] [juː, jʊ] [get] [,aɪ ˈtiː] ?
" **Where'd you get it** ?
" 在哪里？ 你 得到 它 ？

你从哪儿弄来的？

" [væn] [den] [bɜːrg] [æskt] .
" **van den Burg asked** .
" 货车 丹 伯格 问 。

范登堡问道。

" [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈlɑːkər] . "
" **Out of my locker** . "
" 出去 的 我的 储物柜 。

“从我的储物柜里拿出来。”

" [nɑːt] [ˈsterəl] , [aɪ] [prɪˈzuːm] . "
" **Not sterile , I presume** . "
" 不是 无菌 , 我 怙 。

“我想应该不是无菌的吧。”

" [jʊə(r)] [dɑːrn] [ˈtuːtɪn] - [,aɪ ˈtiː] [eɪnt] .
" **You're darn tootin' it ain't** .
" 你是 该死 图廷 - 它 不是 。

“你说的太对了，根本不是。”

[aɪm][nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈteɪsti][ˈaɪtəm][ɑ:n][ðə; ði][ˈmenju:][rʌn][θru:] [ðæt]
I'm not going to have the only tasty item on the menu run through that
我是 不是 去 到 有 这 仅有的 可口 物品 在 这 菜单 跑步 通过 那
[i'reɪdiəɪtə(r)] . "
irradiator . "
辐照器 . "

我绝不会把菜单上唯一一道美味的菜放进辐照器里。

" [aʊt] [wɪð; wɪθ][,aɪ ˈti:] !
" **Out with it !**
" 出去 和 它 ！

说出来！

" [væn][den][bɜ:rg] [rɔ:rd] .
" **van den Burg roared** .
" 货车 丹 伯格 咆哮 .

范登堡咆哮道。

" [oʊ] , [kʌm] [naʊ] , " - [sed] .
" **Oh , come now , " Aréchaga said** .
" 哦 , 来 现在 , " - 说 .

“哦，别这样嘛，”阿雷查加说道。

[hi:; hi] [pɔ:d] [ˈsɑ:lsə][ˈoʊvər][ðə; ði] [stu:] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][dʒaɪˈɡæntɪk][bɑɪt] .
He poured salsa over the stew and took a gigantic bite .
他 倾倒 萨尔萨 超过 这 炖 和 采取 一个 巨大 咬 .

他把莎莎酱浇在炖菜上，然后狠狠地咬了一口。

" [aɪ] [heɪt] [tu:; tə] [pʊl] [maɪ][ræŋk][bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [pɪl] [ˈrəʊləz] [hæv; həv][tu:; tə] [seɪ]
" **I hate to pull my rank but you know what the pill rollers have to say**
" 我 恨 到 拉 我的 秩 但 你 知道 什么 这 丸 滚筒 有 到 说
[əˈbʌʊt] [ʌnˈsterɪlaɪzd] [fu:d] . "
about unsterilized food . "
关于 未经消毒的 食物 . "

“我不想摆架子，但你知道那些制药公司对未经消毒的食物是怎么评价的。”

" [oʊ] , [ɔ:l] [raɪt] , " - [sed] [məˈroʊsli] .
" **Oh , all right , " Aréchaga said morosely** .
" 哦 , 全部 正确的 , " - 说 忧郁地 .

“哦，好吧，”阿雷查加闷闷不乐地说。

[hi:; hi] [ˈemptɪd] [ðə; ði][dʒɑ:r][ˈɪntu:][ðə; ði][dɪˈspoʊz(ə)l][ænd; ənd][ˈæktɪveɪtɪd][ðə; ði] [ˈlɑ:ks] .
He emptied the jar into the disposal and activated the locks .
他 清空 这 罐 进入 这 处理 和 活性 这 锁 .

他把罐子里的东西倒进垃圾处理器，然后启动了锁。

[ðə; ði] [er] [lɔ:s] [geɪv] [ðə; ði][ˈgɑ:rbrɪdʒ][ə; eɪ][ˈgrædʒuəli] [dɪˈvɜ:rdʒɪŋ][ˈɔ:rbɪt] .
The air loss gave the garbage a gradually diverging orbit .
这 空气 损失 给予 这 垃圾 一个 逐步地 分歧 轨道 .

空气流失导致垃圾的轨道逐渐偏离。

[hi:; hi][brɪˈgæn] [ˈkræŋkɪŋ] [ðə; ði] [əˈlaɪnɪŋ] [wi:lz] .
He began cranking the aligning wheels .
他 开始 启动 这 对齐 车轮 .

他开始转动四轮定位轮。

[wen] [ðə; ði][sta:rz] [sta:pt] [ˈspɪnɪŋ] , [hi:; hi] [θru:] [ə; eɪ] [swɪtʃ] [ænd; ənd][brɪˈgæn] [ˈri:dɪŋ] [ˈræpɪdli]
When the stars stopped spinning , he threw a switch and began reading rapidly
什么时候 这 明星 停止 旋转 , 他 扔 一个 转变 和 开始 阅读 快速
[ˈɪntu:][ə; eɪ][maɪk] .
into a mike .
进入 一个 麦克风 .

当星星停止旋转时，他拨动开关，开始对着麦克风快速朗读。

[ˈfɪnɪʃt] , [hiː; hi][ˈhændɪd][ðə; ði][maɪk][tuː; tə][ˈhægstrəm] .
Finished , **he handed the mike to Hagstrom** .
完成的 , 他 递交 这 麦克风 到 哈格斯特罗姆 .

结束后, 他把麦克风递给了哈格斯特罗姆。

[ˈhægstrəm] [geɪv] [hɪz; ɪz][rɪˈpɔːrt][ænd; ənd] [pæst] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][væn][den][bɜːrg] .
Hagstrom gave his report and passed it to van den Burg .
哈格斯特罗姆 给予 他的 报告 和 通过了 它 到 货车 丹 伯格 .

哈格斯特罗姆提交了报告, 并将其转交给了范登堡。

- [riːˈwaʊnd][ðə; ði] [teɪp] [ænd; ənd] [ˈθredɪd] [ðə; ði] [spuːl] [ˈɪntuː] [əˈnʌðər] [məˈʃiːn] .
Aréchaga rewound the tape and threaded the spool into another machine .
- 倒带 这 磁带 和 螺纹 这 线轴 进入 其他 机器 .

阿雷查加将胶带重新卷好, 然后把线轴装到另一台机器上。

[hiː; hi] [stræpt] [hɪmˈself] [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈtelɪskoʊp] [ænd; ənd][brɪˈgæn] [ˈtwɪdlɪŋ] [nɑːbz] .
He strapped himself before a telescope and began twiddling knobs .
他 绑带 他自己 前 一个 望远镜 和 开始 摆弄 旋钮 .

他把自己绑在望远镜前, 开始摆弄旋钮。

[ˌaʊtˈsaɪd] , [ə; eɪ][ˈmaɪkrəweɪv] [dɪ] [ˈwægəld] .
Outside , **a microwave dish waggled** .
外部 , 一个 微波 盘子 摇晃 .

外面, 一个微波炉加热的盘子在晃动。

[hiː; hi] [prest] [ə; eɪ] [ˈtrɪgər] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [nɑːbz] .
He pressed a trigger on one of the knobs .
他 按下 一个 扳机 在 一 的 这 旋钮 .

他按下了其中一个旋钮上的扳机。

[teɪp] [skriːmd] [θruː] [ðə; ði][trænzˈmɪtər, trænsˈmɪtər] [ˈpɪkʌp] .
Tape screamed through the transmitter pickup .
磁带 尖叫 通过 这 发射机 捡起 .

磁带的声音通过发射器拾音器传来刺耳的尖叫声。

" [meɪk] [aɪ ˈtiː] ?
" **Make it** ?
" 制作 它 ?

做出来?

" [ˈhægstrəm] [æskt] .
" **Hagstrom asked** .
" 哈格斯特罗姆 问 .

“哈格斯特罗姆问道。

" [aɪ ˈtiː][brɪˈgæn][tuː; tə][ˈwɑːndər][ɔːf] [tɔːrd] [ðə; ði][end] , " - [sed] .
" **It began to wander off toward the end** , " **Aréchaga said** .
" 它 开始 到 漫步 离开 朝向 这 结尾 , " - 说 .

“到了最后, 它开始偏离轨道, ”阿雷查加说。

[hiː; hi] [swɪtʃt] [ðə; ði][trænzˈmɪtər, trænsˈmɪtər][ɔːf] .
He switched the transmitter off .
他 切换 这 发射机 离开 .

他关掉了发射器。

[ðə; ði][ˈtemprətʃər; ˈtemprətʃʊr][hæd; həd] [ˈrɪzn] [ɪn][ðə; ði] [fɔːr] [ˈmɪnɪts] [ˈnesəseri] [tuː; tə][skwɜːrt]
The temperature had risen in the four minutes necessary to squirt
这 温度 有 升起 在 这 四 分钟 必要的 到 喷出
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌnwərd] [saɪd][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [ˈiːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði][ˌɪnsəˈleɪʃ(ə)n] .
and the sunward side was getting uncomfortable even through the insulation .
和 这 向阳面 边 曾是 获得 不舒服 甚至 通过 这 绝缘 .

在喷水所需的四分钟内, 温度已经升高, 即使隔着隔热层, 向阳面也变得令人不舒服。

[ˈhæɡstrəm][brɪˈɡæən] ['spɪnɪŋ] [ðə; ði] [wi:l] .
Hagstrom began spinning the wheel .
哈格斯特罗姆 开始 旋转 这 车轮 .

哈格斯特罗姆开始转动轮子。

- [fed] [teɪp] [ˈɪntuː][ðə; ði] [rɪˈsiːvər] [ænd; ənd] [pleɪd] [aɪ ˈtiː] [bæk] ['sləʊli] .
Aréchaga fed tape into the receiver and played it back slowly .
- 美联储 磁带 进入 这 接收者 和 玩 它 后退 缓慢地 .
阿雷查加将磁带送入接收器，然后慢慢播放。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['bækgraʊnd] [nɔɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðen] , " [iːˈtiːviː][wʌn] .
There was background noise for a minute then , " ETV One .
那里 曾是 背景 噪音 为了 一个 分钟 然后 , " ETV 一 .
背景噪音持续了一分钟，“ETV One”。

[riːd] [juː; jʊ][laʊd] [ænd; ənd] [klɪr] .
Read you loud and clear .
读 你 大声 和 清除 .

我听得清清楚楚。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] ; [ðen] [ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [vɔɪs] [keɪm] [ɪn] , " [glæd][tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm]
" **There was a pause ; then a familiar voice came in , " Glad to hear from**
" 那里 曾是 一个 暂停 ; 然后 一个 熟悉的 噪音 来了 在 , " 高兴的 到 听到 从
[juː; jʊ] , [bɔɪz] .
you , boys :
你 , 男孩们 .

一阵沉默后，一个熟悉的声音传来：“很高兴收到你们的消息，孩子们。”

[ˈθʊːliː; -li][ænd; ənd] - [ˈsteɪʃənz] [trækt] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['sevrəl] [ˈaʊərz] .
Thule and Kergeulen stations tracked you for several hours .
图勒 和 - 车站 已追踪 你 为了 一些 小时 .
图勒和克尔格伦气象站追踪了你几个小时。

[best] [ʃɑːt] [soʊ][fɑːr] .
Best shot so far .
最好的 射击 所以 远的 .

目前为止拍得最好的一张照片。

[les] [ðæn; ðən] [tuː] ['sekəndz; sɪˈkɑːndz][ʌv; əv] [kəˈrektɪv] ['faɪərɪŋ]
Less than two seconds of corrective firing
较少的 比 二 秒 的 矫正 射击
不到两秒的修正射击

, " [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [sed] ['praʊdli] .
, " **the general said proudly** .
, " 这 一般的 说 自豪地 .

“将军自豪地说。”

[ˈhæɡstrəm] [ænd; ənd][væn][den][bɜːrg] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər] [bʊks] .
Hagstrom and van den Burg returned to their books .
哈格斯特罗姆 和 货车 丹 伯格 返回 到 他们的 图书 .

哈格斯特罗姆和范登堡又开始看书了。

- [snæpt] [ɔːf][ðə; ði] ['pleɪər] [ænd; ənd] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] ['pæntri] .
Aréchaga snapped off the player and went into the pantry .
- 啪啪 离开 这 玩家 和 去 进入 这 食品储藏室 .

阿雷查加怒斥了那名球员，然后走进了食品储藏室。

[ðə; ði] [laɪt] [dɪmd] [ænd; ənd] ['braɪtnd] [æz; əz][ðə; ði][spɪn][ɪk'spəʊzd][ænd; ənd] [ə'kʌltɪd] [ɪts]
The light dimmed and brightened as the spin exposed and occulted its
这 光 调暗 和 明亮 作为 这 旋转 裸露 和 隐匿的 它是
[ə'kju:mjələɪtər] .
accumulator .
累加器 .

随着旋转，蓄电池时而显露，时而隐没，灯光也随之忽明忽暗。

[hi:: hi][faɪld][ðə; ði][ɪnfər'meɪ(ə)n] [ˌsʌb'kɑ:njəsli] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][rɪ'vɪz(ə)n] [lɪst][ænd; ənd] [glɛəd] [æt; ət]
He filed the information subconsciously for his revision list and glared at
他 已提交 这 信息 潜意识 为了 他的 修订 列表 和 怒目而视 在
[ðə; ði] [prə'vɪznz] .
the provisions .
这 条款 .

他下意识地将这些信息归档到复习清单中，然后怒视着那些条款。

[ʃelvz] [wɜ:r; wər] [fɪld] — [mi:ts] , [ˈvedʒtəb(ə)lz] , [fru:ts] , [ɔ:l] [held] [ɪn] [pleɪs] [baɪ] [ɪ'læstɪk] ['netɪŋ] .
Shelves were filled — meats , vegetables , fruits , all held in place by elastic netting .
货架 是 已填 — 肉类 , 蔬菜 , 水果 , 全部 握住 在 地方 经过 松紧带 网 .

货架上摆满了肉类、蔬菜、水果，全部用弹性网固定住。

[ðə; ði] [skɪn] - [taɪt] ['plæstɪk][wʌz; wəz][ɪn'vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] .
The skin - tight plastic was invisible in the dim light .
这 皮肤 - 紧的 塑料 曾是 无形的 在 这 暗淡 光 .

在昏暗的光线下，紧贴皮肤的塑料几乎看不见。

- [brɪ'gæŋ][tu:; tə] [fi:l] ['prɪkli] [æz; əz][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv][ˌventɪ'leɪʃ(ə)n] [ræpt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]
Aréchaga began to feel prickly as the lack of ventilation wrapped him in a
- 开始 到 感觉 带刺的 作为 这 缺少 的 通风 包装 他 在 一个
['leɪər] [ʌv; əv] [sti:m] .
layer of steam .
层 的 蒸汽 .

由于通风不良，阿雷查加被一层蒸汽包裹着，开始感到浑身刺痛。

[ɔ:l] [ðæt] [fu:d] [raɪt] [aʊt][ɪn][ðə; ði]['oʊpən][ænd; ənd][noʊ][flaɪz] .
All that food right out in the open and no flies .
全部 那 食物 正确的 出去 在 这 打开 和 不 苍蝇 .

食物都摆在外面，竟然没有苍蝇。

[aɪ 'ti:][dʒʌst]['ɪznt] [raɪt] , [hi:: hi] [θɔ:t] .
It just isn't right , he thought .
它 只是 不是 正确的 , 他 想法 .

他心想，这太不公平了。

[hi:: hi] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] [pɪkt] [aʊt] [θri:] ['æplz] .
He shrugged and picked out three apples .
他 耸了耸肩 和 挑选 出去 三 苹果 .

他耸了耸肩，挑了三个苹果。

" [ki:p] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [ə'weɪ] ?
" Keep the doctor away ?
" 保持 这 医生 离开 ?

“让医生远离你？ ”

" [hi:: hi] [æskt] [æz; əz][hi:: hi][swæm] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði][kən'troʊl] [ru:m] .
" he asked as he swam back into the control room .
" 他 问 作为 他 游泳 后退 进入 这 控制 房间 .

他一边游回控制室一边问道。

[ˈhægstrəm] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ænd; ənd] [kɔ:t] [wʌn] .
Hagstrom nodded and caught one .
哈格斯特罗姆 点头 和 捕捉 — .

哈格斯特罗姆点点头，抓住了一个。

" [θæŋks] , [aɪm][nɑ:t] ['hʌŋɡri] , " [væn][den][bɜ:rg] [sed] .
" Thanks , I'm not hungry , " van den Burg said .
" 谢谢 , 我是 不是 饥饿的 , " 货车 丹 伯格 说 .

“谢谢，我不饿，”范登堡说。

[hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [bʊk] ['ʌndər][ðə; ði][net][ænd; ɛnd][br'gæn] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pʌls] .
He put his book under the net and began taking his own pulse .
他 放 他的 书 在下面 这 网 和 开始 采取 他的 自己的 脉冲 .

他把书放在网下，开始给自己把脉。

" ['sʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] ?
" Something wrong ?
" 某物 错误的 ?

“有事吗？”

" - [æskt] .
" Aréchaga asked .
" - 问 .

阿雷查加问道。

" [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [eɪt] , " [hi:; hi] [grʌntɪd] .
" Must have been something I ate , " he grunted .
" 必须 有 到过 某物 我 吃 , " 他 哼哼 .

“肯定是我吃的东西有问题，”他咕哝道。

['hægstrəm] [aɪd] [hɪz; ɪz][hæf] - ['i:tn] ['æp(ə)l][wɪð; wɪθ] [dɪs'teɪst] .
Hagstrom eyed his half - eaten apple with distaste .
哈格斯特罗姆 眼睛 他的 一半 - 吃 苹果 和 厌恶 .

哈格斯特罗姆厌恶地看了看他吃了一半的苹果。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['i:tn] [sʌm; səm] [tu:] .
" I must have eaten some too .
" 我 必须 有 吃 一些 也 .

我肯定也吃了一些。

" [hi:; hi] [θru:] [ðə; ði]['æp(ə)l][ɪntu:][ðə; ði][drɪ'spouz(ə)][ænd; ɛnd] [beltʃt] .
" He threw the apple into the disposal and belched .
" 他 扔 这 苹果 进入 这 处理 和 打嗝 .

他把苹果扔进垃圾处理器，然后打了个嗝。

- [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['wɜ:ɾɪdli] .
Aréchaga looked at him worriedly .
- 看起来 在 他 担忧地 .

阿雷查加担忧地看着他。

[tu:] [deɪz] [pæst] .
Two days passed .
二 天 通过了 .

两天过去了。

['hægstrəm] [ænd; ɛnd][væn][den][bɜ:rg]['sa:mpld] [fu:d] ['fretfəli] .
Hagstrom and van den Burg sampled food fretfully .
哈格斯特罗姆 和 货车 丹 伯格 抽样 食物 忧心忡忡地 .

哈格斯特罗姆和范登伯格焦急地品尝着食物。

- [ɪ'vækjə,weɪtɪd, ɪ:'vækjə,weɪtɪd][ðə; ði][drɪ'spouz(ə)l] [twɑɪs] [ɪn][sɪks]['aʊərz][ænd; ɛnd] [wɑ:tʃt]
Aréchaga evacuated the disposal twice in six hours and watched
- 疏散 这 处理 两次 在 六 小时 和 观看

[ðəm; ðəm] ['wɜ:ɾɪdli] .
them worriedly .
他们 担忧地 .

阿雷查加在六小时内两次疏散了垃圾，并忧心忡忡地看着他们。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [gaɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [aɪ][,eɪ 'em] ?
" **Are you guys thinking the same thing I am ?**
" 是 你 伙计们 思维 这 相同的 事物 我 是 ?
你们是不是也跟我想的一样？

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked** .
" 他 问 .
他问道。

[væn][den][bɜ:rg][stɛəd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
Van den Burg stared for a moment .
范 丹 伯格 凝视 为了 一个 片刻 .
范登堡愣了一下。

" [lʊks] [ðæt] [wei] , [ˈdʌznt] [,aɪ 'ti:] ?
" **Looks that way , doesn't it ?**
" 看起来 那 方式 , 不 它 ?
看起来是这样，不是吗？

" [ˈhægstrəm] [ˈstɑ:rtɪd][tu:; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] , [ðen] [daɪvd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][bæg][ænd; ənd][ˈvɑ:mɪtɪd] .
" **Hagstrom started to say something , then dived for a bag and vomited** .
" 哈格斯特罗姆 开始 到 说 某物 , 然后 潜水 为了 一个 包 和 呕吐 .
“哈格斯特罗姆刚要开口说话，就扑向一个袋子呕吐起来。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hi:; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] [tɔ:rd] - .
In a moment he wiped his mouth and turned a pale face toward Aréchaga .
在 一个 片刻 他 擦拭 他的 嘴 和 转向 一个 苍白 脸 朝向 - .
他随即擦了擦嘴，脸色苍白地转向阿雷查加。

" [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [,aɪ 'ti:][ˈstɑ:rtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈɪznt] [,aɪ 'ti:] ?
" **This is how it started with the others , isn't it ?**
" 这 是 如何 它 开始 和 这 其他的 , 不是 它 ?
“其他人也是这样开始的，对吧？ ”

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .
他说。

- [brɪ'gæən] [ˈtɔ:kɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [rɪ'kɔ:rdər] .
Aréchaga began talking into the recorder .
- 开始 说 进入 这 录音机 .
阿雷查加开始对着录音机说话。

[hi:; hi] [kɪld] [spɪn] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][skwɜ:rt] .
He killed spin long enough to squirt .
他 被杀 旋转 长的 足够的 到 喷出 .
他停止旋转足够长的时间，以便喷射。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði] [ræzi] [ˈspi:kər] [ə'gen] [meɪd] [ðem; ðəm][pɑ:rt][ʌv; əv] [ɜ:rθ] .
In a few minutes the razzzy speaker again made them part of Earth .
在 一个 很少 分钟 这 拉兹兹 扬声器 再次 制成 他们 部分 的 地球 .
几分钟后，这位滑稽的演说家又把他们拉回了地球。

" — [ænd; ənd][hoʊp][fɔ:r; fər][ðə; ði] [best] , " [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
" — **and hope for the best , " the general was saying** .
" — 和 希望 为了 这 最好的 , " 这 一般的 曾是 说 .
“——并抱最好的希望，”将军说道。

" [ˈmeɪbi] [ju:l] [əˈdʒʌst][ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] .
" **Maybe you'll adjust after a few days** .
" 或许 你会 调整 后 一个 很少 天 .
“或许过几天你就能适应了。”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ˈfeɪdɪd][ˈɪntuː] [ˈbækgraʊnd] [nɔɪz] [ænd; ənd] - [tɜːrnd] [ɔːf][ðə; ði] [ˈpleɪər] .
" **The voice faded into background noise and Aréchaga turned off the player** .
" 这 嗓音 褪色 进入 背景 噪音 和 - 转向 离开 这 玩家 .
" 声音渐渐消失在背景噪音中，阿雷查加关掉了播放器。"

" [ˈeni] [aɪˈdiːəz] ?
" **Any ideas ?**
" 任何 想法 ?
" 有什么想法吗？"

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he asked** .
" 他 问 .
" 他问道。"

" [juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˈmedɪs(ə)n][æz; əz][aɪ][duː] .
" **You know as much medicine as I do** .
" 你 知道 作为 很多 药品 作为 我 做 .
" 你懂的医学知识和我一样多。"

" [væn][den][bɜːrg][ænd; ənd] [ˈhægstrəm] [[ʊk] [ðer; ðər] [ˈhedz] [ˈlɪstləsli] .
" **Van den Burg and Hagstrom shook their heads listlessly** .
" 范 丹 伯格 和 哈格斯特罗姆 摇晃 他们的 头部 百无聊赖地 .
" 范登堡和哈格斯特罗姆无精打采地摇了摇头。"

" [ðeəz; ðəz][gɔːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] , " - [ɪnˈsɪstɪd] .
" **There's got to be a reason** , " **Aréchaga insisted** .
" 有 得到 到 是 一个 原因 , " - 坚持 .
" 肯定有原因的,"阿雷查加坚持说。"

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] ? "
" **How do you feel ?** "
" 如何 做 你 感觉 ? "
" 你感觉如何？ "

" [ˈhʌŋɡri] .
" **Hungry** .
" 饥饿的 .
" 饥饿的。"

[laɪk] [aɪ] [ˈhædnt] [ˈiːtn] [fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] . "
Like I hadn't eaten for two weeks . "
喜欢 我 之前没有 吃 为了 二 周 . "
" 感觉就像我两周没吃饭一样。"

" [ðə; ði] [seɪm] , " [ˈhægstrəm] [sed] .
" **The same** , " **Hagstrom said** .
" 这 相同的 , " 哈格斯特罗姆 说 .
" 一样,"哈格斯特罗姆说。"

" [ˈevri] [taɪm][aɪ] [iːt] [aɪ ˈtiː] [leɪz] [laɪk][ə; eɪ] [tʌn] [ʌv; əv] [liːd] .
" **Every time I eat it lays like a ton of lead** .
" 每一个 时间 我 吃 它 躺下 喜欢 一个 吨 的 带领 .
" 每次吃完都感觉像吞了一吨铅。"

[aɪ] [ges] [wiː; wi][dʒʌst] [ɑːnt] [meɪd] [fɔːr; fər][ˈziroʊ][^ræv] . "
I guess we just aren't made for zero grav . "
我 猜测 我们 只是 不是 制成 为了 零 重力 . "
" 我想我们天生就不适合零重力环境。"

" ['dʌznt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['hɪtɪŋ] [em 'i:][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][,aɪ 'ti:][dɪd][ju:; jʊ] [tu:] , " -
" Doesn't seem to be hitting me as quickly as it did you two , " Aréchaga
" 不 似乎 到 是 击中 我 作为 迅速地 作为 它 做过 你 二 , " -
[mju:zd] .
mused .
沉思 .

“我似乎没有像你们两个那样迅速地感受到这一切，”阿雷查加沉思道。

" [kæn; kən][aɪ][get][ju:; jʊ] ['eniθɪŋ] ?
" Can I get you anything ?
" 能 我 得到 你 任何事物 ?

我能帮您拿些什么吗？

" [ðeɪ] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] .
" They shook their heads .
" 他们 摇晃 他们的 头部 .

他们摇了摇头。

[hi:; hi] [went] ['ɪntu:][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][ænd; ənd][brɪˈgæn] ['skɪmɪŋ] [θru:] [ðə; ði][ˈmedɪk(ə)l] [spu:lz] .
He went into the library and began skimming through the medical spools .
他 去 进入 这 图书馆 和 开始 撇脂 通过 这 医疗的 线轴 .

他走进图书馆，开始快速浏览医学方面的书籍。

[wen] [hi:; hi] [rɪˈtʃ:rnd] [ðə; ði] [ˈlðər] [slept] ['fɪtfəli] .
When he returned the others slept fitfully .
什么时候 他 返回 这 其他的 睡着了 断断续续地 .

他回来时，其他人睡得断断续续。

[hi:; hi] [ert] [ə; eɪ][bəˈnænə][ænd; ənd] [ˈwʌndə-d] ['ɡɪltɪli] [ɪf] [hɪz; ɪz][ˈsɑ:lsə][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:]
He ate a banana and wondered guiltily if his salsa had anything to do
他 吃 一个 香蕉 和 想知道 内疚地 如果 他的 萨尔萨 有 任何事物 到 做
[wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:] .
with it .
和 它 .

他吃了一根香蕉，内疚地想，这是否与他的莎莎酱有关。

[hi:; hi][dɪˈsaɪdɪd][,aɪ 'ti:] ['dɪdnt] .
He decided it didn't .
他 决定 它 没有 .

他认为并非如此。

[ðə; ði] [ˈlðər] [kru:z] [hæd; həd][daɪd][ðə; ði] [seɪm] [wei] [wɪˈðəʊt] ['eni][ˈnɑ:n] - ['sterəl] [fu:d] [əˈbɔ:rd] .
The other crews had died the same way without any non - sterile food aboard .
这 其他 船员 有 死亡 这 相同的 方式 没有 任何 非 - 无菌 食物 船上 .

其他船员也都是这样死的，船上没有任何未经消毒的食物。

[hi:; hi] ['flaʊtɪd] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pæntri] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [ˈmaʊndz] [ʌv; əv] [prəˈvɪʒnz]
He floated back into the pantry and stared at the mounds of provisions
他 漂浮 后退 进入 这 食品储藏室 和 凝视 在 这 土堆 的 条款
[ʌn'tɪl][ðə; ði] ['mʌɡɪnɪs] [druʊv][hɪm; ɪm][aʊt] .
until the mugginess drove him out .
直到 这 闷热 驾驶 他 出去 .

他飘回食品储藏室，盯着成堆的食物，直到闷热难耐才离开。

[θri:] [mɔ:r] [deɪz] [pæst] .
Three more days passed .
三 更多的 天 通过了 .

又过了三天。

[ˈhægstrəm][ænd; ənd][væn][den][bɜ:rg] [gru:] ['stedəli] ['wɪkər] .
Hagstrom and van den Burg grew steadily weaker .
哈格斯特罗姆 和 货车 丹 伯格 生长 稳步 较弱 .

哈格斯特罗姆和范登堡的实力逐渐衰弱。

- [ˈwertɪd] [ɪkˈspektəntli] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈæpɪtaɪt] [ˈdɪdnt] [feɪl] .
Aréchaga waited expectantly but his own appetite didn't fail .
- 等待 满怀期待地 但 他的 自己的 食欲 没有 失败 .

阿雷查加满怀期待地等待着，但他自己的胃口却丝毫没有减弱。

[hiː; hi] [ədˈvænst] [ˈdʌzənz] [ʌv; əv] [wɪrd] [haɪˈpɑːθəsiːz] — [ˈreɪ(ə)l] [ɪˈmjʊːnəti] , [mjuːˈteɪʃənz] .
He advanced dozens of weird hypotheses — racial immunity , mutations .
他 先进的 几十个 的 诡异的 假设 — 种族 免疫 , 突变 .

他提出了几十种奇怪的假设——种族免疫、基因突变等等。

[ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [nɑːn] - [ˈmedɪk(ə)l] [maɪnd] [ðə; ði] [ˈθɪərɪz] [wɜːr; wər] [fænˈtæstɪk] .
Even to his non - medical mind the theories were fantastic .
甚至 到 他的 非 - 医疗的 头脑 这 理论 是 极好的 .

即使对于他这个非医学专业人士来说，这些理论也堪称奇妙。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] [meˈstiːzoʊ] [teɪk] [ˈziroʊ] [ˈræv] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [jʊrəˈpiːən] ?
Why should a mestizo take zero grav better than a European ?
为什么 应该 一个 混血儿 拿 零 重力 更好的 比 一个 欧洲的 ?

为什么混血儿比欧洲人更能适应零重力？

[hiː; hi] [mʌntʃt] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈseləri] [stɔːk] [ænd; ənd] [wɪft] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [bæk] [ɑːn] [ɜːrθ] ,
He munched on a celery stalk and wished he were back on Earth ,
他 咀嚼 在 一个 芹菜 茎 和 希望 他 是 后退 在 地球 ,

他啃着芹菜茎，希望自己能回到地球。

[ˈprefrəbli] [ɪn] [ˈmeksɪkoʊ] [wer] [fuːd] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ˈiːtɪŋ] .
preferably in Mexico where food was worth eating .
最好 在 墨西哥 在哪里 食物 曾是 值得 吃 .

最好是在墨西哥，那里的食物值得一吃。

[ðen] [aɪ ˈtiː] [hɪt] [hɪm; ɪm] .
Then it hit him .
然后 它 打 他 .

然后他突然明白了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
He looked at the others .
他 看起来 在 这 其他的 .

他看了看其他人。

[ðeɪl] [daɪ] [ˈeniweɪ] .
They'll die anyway .
他们会 死 反正 .

反正他们都会死。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] .
He went to work .
他 去 到 工作 .

他去上班了。

[θriː] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər] [hiː; hi] [prɒdɪd] [ˈhægstrəm] [ænd; ənd] [væn] [den] [bɜːrg] [ˈɪntuː] [ˈweɪkfʌnəs] [ænd; ənd]
Three hours later he prodded Hagstrom and van den Burg into wakefulness and
三 小时 之后 他 催促 哈格斯特罗姆 和 货车 丹 伯格 进入 清醒 和

[fɔːrst] [ə; eɪ] [ˈmɜːrki] [ˈlɪkwɪd] [ˈɪntuː] [ðəm; ðəm] .
forced a murky liquid into them .
强制 一个 浑浊的 液体 进入 他们 .

三个小时后，他把哈格斯特罗姆和范登堡弄醒，强迫他们喝下浑浊的液体。

[ðeɪ] [ˈɡæɡd] [ˈwiːkli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [pəˈsɪstɪd] [ʌnˈtɪl] [iːtʃ] [hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [ˈswɑːləʊ] **They gagged weakly , but he persisted until each had taken a swallow** .
他们 嘴被堵住，嘴巴被堵住。 弱 ， 但 他 持续 直到 每个 有 已采取 一个 吞 .
.
:
.

他们勉强作呕，但他坚持不懈，直到每个人都咽下一口。

[θɜːrti] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][hiː; hi] [fɔːrst] [ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [suːp] [ˈɪntuː] [iːtʃ] . **Thirty minutes later he forced a cup of soup into each** .
三十 分钟 之后 他 强制 一个 杯子 的 汤 进入 每个 .

三十分钟后，他硬是往每人嘴里灌了一杯汤。

[ðeɪ] [dəʊzd][bʌt; bət][hiː; hi][ˈnoʊtɪd][wɪð; wɪθ][ˌsætɪsˈfæk(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈpʌlsɪz] [wɜːr; wər] [strɔːŋɡər] . **They dozed but he noted with satisfaction that their pulses were stronger** .
他们 打盹 但 他 著名的 和 满意 那 他们的 脉冲 是 更强 .

他们打了个盹，但他满意地注意到他们的脉搏更强了。

[fɔːr] [ˈaʊərz][ˈleɪtər][ˈhæɡstrəm] [əˈwʊk] . **Four hours later Hagstrom awoke** .
四 小时 之后 哈格斯特罗姆 醒来 .

四个小时后，哈格斯特罗姆醒了过来。

" [aɪm] [ˈhʌŋɡri] , " [hiː; hi] [kəmˈpleɪnd] . **" I'm hungry , " he complained** .
" 我是 饥饿的 , " 他 抱怨 .

“我饿了，”他抱怨道。

- [fed] [hɪm; ɪm] . **Aréchaga fed him** .
- 美联储 他 .

阿雷查加喂了他。

[ðə; ði] [ˈneðələndə] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈleɪtər] , **The Netherlander came to a little later** ,
这 荷兰人 来了 到 一个 小的 之后 ,

荷兰人稍晚一些才到。

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz][rʌn] [ˈræɡɪd] [ˈfiːdɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [tuː] [deɪz] . **and Aréchaga was run ragged feeding them for the next two days** .
和 - 曾是 跑步 破烂不堪 喂养 他们 为了 这 下一个 二 天 .

接下来的两天里，阿雷查加忙得筋疲力尽，不停地喂它们。

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [prɪˈpeəɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [miːlz] . **On the third day they were preparing their own meals** .
在 这 第三 天 他们 是 准备 他们的 自己的 餐 .

第三天，他们开始自己准备饭菜。

" [haʊ] [kʌm] [aɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [hɪt][juː; jʊ] ? **" How come it didn't hit you ?**
" 如何 来 它 没有 打 你 ?

“为什么没打中你？ ”

" [væn][dæn][bɜːrg] [æskt] . **" van dan Burg asked** .
" 货车 担 伯格 问 .

范丹·伯格问道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " - [sed] . **" I don't know , " Aréchaga said** .
" 我 不 知道 , " - 说 .

“我不知道，”阿雷查加说。

" [dʒʌst] ['lʌki] , [aɪ] [ges] . "

" Just lucky , I guess . "

" 只是 幸运的 , 我 猜测 . "

“大概只是运气好吧。”

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [stʌf] [ju:; jʊ] [geɪv] [ju: 'es] ?

" What was that stuff you gave us ?

" 什么 曾是 那 东西 你 给予 我们 ?

你给我们的那些东西是什么？

" ['hægstrəm] [æskt] .

" Hagstrom asked .

" 哈格斯特罗姆 问 .

“哈格斯特罗姆问道。

" [wʌt] [stʌf] ? " - [sed] ['ɪnəsntli] .

" What stuff ? " Aréchaga said innocently .

" 什么 东西 ? " - 说 天真地 .

“什么东西？”阿雷查加无辜地问道。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [aɪ] [reɪzd] [hel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnvəntɔ:ri] ['getɪŋ] [ju:; jʊ] [gaɪz] [bæk] [ɪn][kən'dɪʃ(ə)n] .

" By the way , I raised hell with the inventory getting you guys back in condition .

" 经过 这 方式 , 我 提高 地狱 和 这 存货 获得 你 伙计们 后退 在 状况 .

“顺便说一句，为了让你们恢复正常，我可是费了九牛二虎之力才把库存清点完的。”

[wʊd] [ju:; jʊ][maɪnd]['goʊɪŋ]['ɪntu:][ðə; ði][fɑ:r] ['pæntri] [ænd; ənd] ['streɪtnɪŋ] [θɪŋz] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ?

Would you mind going into the far pantry and straightening things up a little ?

会 你 头脑 去 进入 这 远的 食品储藏室 和 拉直 事物 向上 一个 小的 ?

您介意去最里面的食品储藏室稍微整理一下吗？

" [ðeɪ] [went] , ['pʊlɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] ['rɪrmoʊst] [fu:d] ['lɑ:kər] .

" They went , pulling their way down the passage to the rearmost food locker .

" 他们 去 , 拉 他们的 方式 向下 这 通道 到 这 最靠后 食物 储物柜 .

他们一路拖着东西，沿着通道来到最里面的食物储物柜。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['fʌni] ['goʊɪŋ][ɑ:n] , " ['hægstrəm] [sed] .

" There's something very funny going on , " Hagstrom said .

" 有 某物 非常 有趣的 去 在 , " 哈格斯特罗姆 说 .

“这事儿挺有意思的，”哈格斯特罗姆说。

[væn][den][bɜ:rg] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] [stɑ:ks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnvəntɔ:ri] [lɪst] [sə'spɪʃəsli] .

Van den Burg inspected the stocks and the inventory list suspiciously .

范 丹 伯格 检查 这 股票 和 这 存货 列表 可疑地 .

范登堡狐疑地检查了库存和盘点清单。

" [lʊks] [ɔ:l] [raɪt] [tu:; tə][em 'i:] .

" Looks all right to me .

" 看起来 全部 正确的 到 我 .

在我看来一切正常。

[aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [hi:; hi]['wɑ:ntɪd][ju: 'es][tu:; tə] [tʃek] [aɪ 'ti:] .

I wonder why he wanted us to check it .

我 想知道 为什么 他 通缉 我们 到 查看 它 .

我想知道他为什么要我们去检查。

" [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] .

" They looked at each other .

" 他们 看起来 在 每个 其他 .

他们互相看了看。

" [ju:; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] ?

" You thinking what I'm thinking ?

" 你 思维 什么 我是 思维 ?

你是不是跟我想的一样？

" ['hægstrəm] [æskt] .
" **Hagstrom asked** .
" 哈格斯特罗姆 问 .

“哈格斯特罗姆问道。

[væn][den][bɜ:rg][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
Van den Burg nodded .
范 丹 伯格 点头 .

范登堡点了点头。

[ðeɪ] [pʊld] [ðəm'selvz] ['saɪləntli] [ə'lə:ŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][kən'troʊl] [ru:m] .
They pulled themselves silently along the passageway back to the control room .
他们 拉 他们自己 默默 沿着 这 通道 后退 到 这 控制 房间 .

他们默默地沿着通道返回控制室。

- [wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] ['sɔ:ftli][ˈɪntu:][ðə; ði][rɪ'kɔ:rdər] , [hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['entrəns] .
Aréchaga was speaking softly into the recorder , his back to the entrance .
- 曾是 请讲 轻轻 进入 这 录音机 , 他的 后退 到 这 入口 .

阿雷查加背对着入口，对着录音机轻声说话。

['hægstrəm] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] - ['herd] ['lɪt(ə)l][mæn][spʌn] ['gɪltɪli] .
Hagstrom cleared his throat and the black - haired little man spun guiltily .
哈格斯特罗姆 已清除 他的 喉 和 这 黑色的 - 头发 小的 男人 旋转 内疚地 .

哈格斯特罗姆清了清嗓子，那个黑发小个子男人心虚地转过身去。

[væn][den][bɜ:rg] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pleɪbæk] [swɪtʃ] .
Van den Burg reached for the playback switch .
范 丹 伯格 达到 为了 这 播放 转变 .

范登伯格伸手去够播放开关。

" [ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ] [ru:'ti:n] [rɪ'pɔ:rt] , " - [prəu'testɪd] .
" **It's just a routine report , " Aréchaga protested** .
" 它是 只是 一个 常规 报告 , " - 抗议 .

“这只是一份例行报告，”阿雷查加抗议道。

" [wɪə(r)] ['kjʊəriəs] , " ['hægstrəm] [sed] .
" **We're curious , " Hagstrom said** .
" 是 好奇的 , " 哈格斯特罗姆 说 .

“我们很好奇，”哈格斯特罗姆说。

[ðə; ði] [rɪ'kɔ:rdər] [bɪ'gæn] ['pleɪɪŋ] .
The recorder began playing .
这 录音机 开始 玩耍 .

录音机开始播放音乐。

" — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['fɪgjəd] [aɪ 'ti:] [raɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑ:rt] .
" — **I should have figured it right from the start** .
" — 我 应该 有 想 它 正确的 从 这 开始 .

“——我一开始就应该想到这一点。”

[ɪf] [fu:d] [ɪz][soʊ] ['laʊzi] [ðə; ði][flaɪz][wəʊnt] [tʌtʃ] [aɪ 'ti:] , [ðen] [ˈhju:mənz][hæv; həv][noʊ] ['bɪznəs]
If food is so lousy the flies won't touch it , then humans have no business
如果 食物 是 所以 糟糕 这 苍蝇 惯于 触碰 它 , 然后 人类 有 不 商业

['i:trɪŋ] [aɪ 'ti:] . " **eating it** . "
吃 它 . "

如果食物糟糕到连苍蝇都不碰，那么人类就没理由吃它。

" [wɒts] [ðə; ði] [fu:d] [gɔ:t][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ?
" **What's the food got to do with it ?**
" 是什么 这 食物 得到 到 做 和 它 ?

“这跟食物有什么关系？”

" ['hægstrəm] [æskt] .
" **Hagstrom asked** .
" 哈格斯特罗姆 问 .

“哈格斯特罗姆问道。

" ['kwaɪət] !
" **Quiet** !
" 安静的 !

“安静的！

" [væn][den][bɜ:rg] [hist] .
" **van den Burg hissed** .
" 货车 丹 伯格 嘶嘶作响 .

范登堡嘶嘶地说。

" — [gɑ:t][baɪ][ɔ:l] [raɪt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] [ˌrɪn'fekʃən] ,
" — **got by all right on Earth where there was plenty of reinfection** ,
" — 得到 经过 全部 正确的 在 地球 在哪里 那里 曾是 很多 的 再次感染 ,
“——在地球上，由于有很多再次感染的机会，所以一切都还算顺利。”

[bʌt; bət] [wen] [ju:; jʊ] [si:lɪd] [ju: 'es][ɪn] [ðɪs] [kæn; kən] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][bʌg] [ɪn][ə; eɪ] [ˌmɪljən] [maɪlz] — "
but when you sealed us in this can without a bug in a million miles — "
- [vɔɪs] [kən'tɪnju:d] .
Aréchaga's voice continued .
- 嗓音 持续 .

但是，当你把我们密封在这个罐子里，里面没有一丝一毫的虫子——“阿雷查加的声音继续说道。

" [ɪf] [fu:d] [kɑ:nt][rɑ:t][aɪ 'ti:] [kɑ:nt][daɪ'dʒest] ['i:ðər] .
" **If food can't rot it can't digest either** .
" 如果 食物 不能 腐烂 它 不能 消化 任何一个 .
“食物如果不能腐烂，就无法被消化。”

[ɪ'reɪdiət] [aɪ 'ti:] — [bɜ:rn][ðə; ðɪ][læst][bɪt][ʌv; əv][laɪf] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] — [ænd; ənd] [ðen] [gɪv] [ju: 'es][ə; eɪ]
Irradiate it — burn the last bit of life out of it — and then give us a
照射 它 — 烧伤 这 最后的少量 的 生活 出去 的 它 — 和 然后 给 我们 一个
[ˈwɑ:pɪŋ] [dʊz][ʌv; əv][æntɪbaɪ'ɑ:tɪks] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər] ['ɪznt] [wʌn] [bʌg] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][ælə'mentəri][træks]
whopping dose of antibiotics until there isn't one bug in our alimentary tracts
惊人的 剂量 的 抗生素 直到 那里 不是 一 漏洞 在 我们的 消化 小册子
[frʌm; frəm][wʌn][end][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .
from one end to the other .
从 — 结尾 到 这 其他 .

用辐射照射它——烧尽它最后一丝生命——然后给我们服用大量抗生素，直到我们消化道里从头到尾一个细菌都没有。

[ɪts] [noʊ] ['wʌndər] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['stɑ:rɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv] ['plenti] . "
It's no wonder we were starving in the midst of plenty . "
它是 不 想知道 我们 是 饥饿 在这 中间 的 很多 . "

难怪我们明明身处富足之中却还要挨饿。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" **Wait a minute** .
" 等待 一个 分钟 .

“等一下。

[haʊ] [kʌm] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [get] [sɪk] ?
How come you didn't get sick ?
如何 来 你 没有 得到 生病的 ?

你怎么没生病？

" ['hægstrəm] [æskt] .
" **Hagstrom asked** .
" 哈格斯特罗姆 问 .

“哈格斯特罗姆问道。

- [flɪpt] [ə; eɪ] [swɪtʃ] [ænd; ɐnd][ðə; ði] [rɪ'kɔ:rdər] [graʊnd] [tu:; tə][ə; eɪ][stɑ:p] .
Aréchaga flipped a switch and the recorder ground to a stop .
- 翻转 一个 转变 和 这 录音机 地面 到 一个 停止 .

阿雷查加拨动了 一个 开关， 录音机 停止了 运转。

" [aɪ] [ˌriːn'fekt] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swɑ:ləʊ] [ʌv; əv]['sɑ:lsə][prɪ'ka:nterɪ] — [gʊd] , [ould] - ['fæɪnd] ,
" **I reinfected myself with a swallow of salsa picante — good , old - fashioned** ,
" 我 再次感染 我 和 一个 吞 的 萨尔萨 辣味 — 好的 , 老的 - 造型 ,
[ʌn'sænətəri] ['tɪli] [sɔ:s] .
unsanitary chili sauce .
不卫生的 辣椒 酱 .

“我又一次感染了，因为我喝了一口辣味莎莎酱——那种老式的、不卫生的辣椒酱。”

" [ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)][sə'spɪ(ə)n] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ɪn][væn][den] [bɜ:gz] [maɪnd] .
" **A horrible suspicion was growing in van den Burg's mind** .
" 一个 可怕 怀疑 曾是 生长 在 货车 丹 伯格的 头脑 .

“范登堡心中滋生了一种可怕的怀疑。”

" [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [gɪv] [ju: 'es] ?
" **What did you give us ?**
" 什么 做过 你 给 我们 ?

你们给了我们什么？

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked** .
" 他 问 .

他问道。

" [ju:; jʊ][left][,em 'i:]['lɪt(ə)] [tʃɔɪs] [wen] [ju:; jʊ] [θru:] [aʊt][maɪ]['sɑ:lsə] , " - [sed] .
" **You left me little choice when you threw out my salsa , " Aréchaga said** .
" 你 左边 我 小的 选择 什么时候 你 扔 出去 我的 萨尔萨 , " - 说 .

“你把我的莎莎酱扔掉，让我别无选择，”阿雷查加说道。

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ['kɜ:riəs] ? "
" **Why do you have to be so curious ?** "
" 为什么 做 你 有 到 是 所以 好奇的 ? "

你为什么这么好奇呢？

" [wʌt] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] ?
" **What was it ?**
" 什么 曾是 它 ?

“那是什么？ ”

" [væn][den][bɜ:rg] [di'mɑ:ndɪd] .
" **van den Burg demanded** .
" 货车 丹 伯格 要求 .

范登堡要求道。

" [aɪ] [skreɪpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)]['sɑ:lsə] [skʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][,ɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][dr'spouz(ə)] .
" **I scraped a little salsa scum from the inside of the disposal** .
" 我 刮擦 一个 小的 萨尔萨 浮渣 从 这 里面的 的 这 处理 .

“我从垃圾处理器内部刮掉了一点莎莎酱残渣。”

[,aɪ 'ti:] [meɪd] [ə; eɪ][faɪn] ['kʌltʃər] .
It made a fine culture .
它 制成 一个 美好的 文化 .

它孕育了一种优秀的文化。

[wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [geɪv] [ju:; jʊ] ? "
What did you think I gave you ? "
什么 做过 你 思考 我 给予 你 ? "

你以为我给了你什么？

" [aɪ'd][ˈræðər][nɑ:t] [ˈænsər] [ðæt] , " [væn][den][bɜ:rg] [sed] [ˈwi:klɪ] .

" **I'd rather not answer that** , " **van den Burg said weakly** .

" ID 相当 不是 回答 那 , " 货车 丹 伯格 说 弱 .

“我还是不要回答这个问题了，”范登堡无力地说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷

开口如有神

